

U.S. Department of Education

Washington, D.C. 20202-5335



APPLICATION FOR GRANTS UNDER THE

**INTERNATIONAL RESEARCH AND STUDIES PROGRAM CFDA 84.017A. SCHEDULE
84.017A-3
CFDA # 84.017A
PR/Award # P017A090353
Grants.gov Tracking#: GRANT10267481**

OMB No. 1840-0795, Expiration Date: 08/31/2010
Closing Date: APR 23, 2009

****Table of Contents****

Forms

| | |
|----------------------------------------------------------|-----|
| 1. Application for Federal Assistance (SF-424) | e1 |
| 2. Standard Budget Sheet (ED 524) | e5 |
| 3. SF 424B - Assurances Non-Construction Programs | e7 |
| 4. Disclosure of Lobbying Activities | e9 |
| 5. 427 GEPA | e10 |
| Attachment - 1 | e11 |
| 6. ED 80-0013 Certification | e12 |
| 7. Dept of Education Supplemental Information for SF-424 | e13 |

Narratives

| | |
|------------------------------------------------|------|
| 1. Project Narrative - (Abstract Narrative...) | e14 |
| Attachment - 1 | e15 |
| 2. Project Narrative - (Project Narrative...) | e16 |
| Attachment - 1 | e17 |
| 3. Project Narrative - (Other Narrative...) | e47 |
| Attachment - 1 | e48 |
| 4. Budget Narrative - (Budget Narrative...) | e104 |
| Attachment - 1 | e105 |

This application was generated using the PDF functionality. The PDF functionality automatically numbers the pages in this application. Some pages/sections of this application may contain 2 sets of page numbers, one set created by the applicant and the other set created by e-Application's PDF functionality. Page numbers created by the e-Application PDF functionality will be preceded by the letter e (for example, e1, e2, e3, etc.).



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
BUDGET INFORMATION
NON-CONSTRUCTION PROGRAMS

OMB Control Number: 1890-0004

Expiration Date: 06/30/2005

Name of Institution/Organization:
 Northern Illinois University

Applicants requesting funding for only one year should complete the column under "Project Year 1." Applicants requesting funding for multi-year grants should complete all applicable columns. Please read all instructions before completing form.

SECTION A - BUDGET SUMMARY
U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION FUNDS

| Budget Categories | Project Year 1(a) | Project Year 2 (b) | Project Year 3 (c) | Project Year 4 (d) | Project Year 5 (e) | Total (f) |
|--------------------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| 1. Personnel | \$ 67,132 | \$ 84,618 | \$ 86,611 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 238,361 |
| 2. Fringe Benefits | \$ 13,804 | \$ 17,816 | \$ 18,329 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 49,949 |
| 3. Travel | \$ 12,000 | \$ 12,000 | \$ 12,000 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 36,000 |
| 4. Equipment | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 5. Supplies | \$ 10,100 | \$ 300 | \$ 100 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 10,500 |
| 6. Contractual | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 7. Construction | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 8. Other | \$ 6,800 | \$ 18,892 | \$ 13,931 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 39,623 |
| 9. Total Direct Costs (lines 1-8) | \$ 109,836 | \$ 133,626 | \$ 130,971 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 374,433 |
| 10. Indirect Costs* | \$ 47,536 | \$ 56,805 | \$ 55,278 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 159,619 |
| 11. Training Stipends | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 12. Total Costs (lines 9-11) | \$ 157,372 | \$ 190,431 | \$ 186,249 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 534,052 |

***Indirect Cost Information (To Be Completed by Your Business Office):**

If you are requesting reimbursement for indirect costs on line 10, please answer the following questions:

- (1) Do you have an Indirect Cost Rate Agreement approved by the Federal government? Yes No
 (2) If yes, please provide the following information:
 Period Covered by the Indirect Cost Rate Agreement: From: 7/1/2007 To: 6/30/2011 (mm/dd/yyyy)
 Approving Federal agency: ED Other (please specify): Department of Health and Human Services
 (3) For Restricted Rate Programs (check one) -- Are you using a restricted indirect cost rate that:
 Is included in your approved Indirect Cost Rate Agreement? or, Complies with 34 CFR 76.564(c)(2)?



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
BUDGET INFORMATION
NON-CONSTRUCTION PROGRAMS

OMB Control Number: 1890-0004

Expiration Date: 06/30/2005

Name of Institution/Organization:
 Northern Illinois University

Applicants requesting funding for only one year should complete the column under "Project Year 1." Applicants requesting funding for multi-year grants should complete all applicable columns. Please read all instructions before completing form.

SECTION B - BUDGET SUMMARY
NON-FEDERAL FUNDS

| Budget Categories | Project Year 1(a) | Project Year 2 (b) | Project Year 3 (c) | Project Year 4 (d) | Project Year 5 (e) | Total (f) |
|--------------------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|
| 1. Personnel | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 2. Fringe Benefits | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 3. Travel | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 4. Equipment | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 5. Supplies | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 6. Contractual | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 7. Construction | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 8. Other | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 9. Total Direct Costs (lines 1-8) | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 10. Indirect Costs | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 11. Training Stipends | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |
| 12. Total Costs (lines 9-11) | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 | \$ 0 |

Project Narrative

Abstract Narrative

Attachment 1:

Title: Pages: Uploaded File: **1235-NIU_Abstract.pdf**

Abstract

SEAsite – Multimedia Online Learner's Dictionary of Malay

The purpose of this project is to create and deploy a high-quality multimedia online learner's dictionary of modern Malay. The dictionary will be available on SEAsite which is probably the most-used free resource for SE Asian languages and culture on the Web, and will be developed by the SEAsite project team (in operation since 1997), now joined by one of this country's foremost authorities on the Malay language and dictionary creation, Dr. James Collins.

The Malay language, a critical LCTL, has been neglected in SE Asian studies in the U.S. We argue in the proposal that this is a deficit which should be remedied, given the actual importance of the language, not only in Malaysia and Brunei, but also regionally and historically. The historical role of Malay culture and language is of central importance in any understanding of the development of world trade, the world's modern commercial system, and the present powerful trend toward globalization. They are also important in terms of modern regional political and security issues. This dictionary will be a foundational component of an envisioned major development of SEAsite to include this crucial region and language. Support for other additional components (e.g. the historical context and language lessons) will be sought from other sources.

The dictionary itself will build on over 10 years experience in providing online dictionaries for SEAsite users. We currently host dictionaries for Thai, Tagalog, and Indonesian with Lao and Burmese currently under development. Our experience with Indonesian is particularly relevant to this project because of the similarity of the affixational morphology between the two languages. Thus, our dictionary will allow a user to enter an affixed form (such as 'penyewa' – one who rents) and the dictionary will find and display the entry for the root form ('sewa' – to rent) rather than responding with "not found". The entry for 'sewa' will include not just the root and the affixed form, 'penyewa', but also all other common inflected forms: 'disewa', 'disewakan' 'menyewa', and so on. We will incorporate this technology into the Malay dictionary as well. Simple English to Malay lookup will also be supported.

In addition, this dictionary will distinguish itself in other ways. It will include, for many entries, multimedia elements (such as a picture of a real sign on a building in Malaysia "untuk di sewa" (for rent), or perhaps a dialog or video of a negotiation between a renter and a landlord). All words will have an audio component consisting of at least the word's pronunciation and possibly extended audio segments of the word in larger contexts. In addition, this dictionary will benefit from extended input from qualified academic native speakers (including dictionary authors from Malaysia) and the expertise of Dr. Collins, a distinguished scholar of Malay linguistics and dictionary creation who will have a lead role in this project. Finally, the dictionary will be supplemented with at least two ancillary linguistic tools: a Keyword-in-Context online Concordance program and a Word Frequency program, along with usage instructions.

As part of this project, new data, both linguistic and multimedia, will be collected in Malaysia and Brunei to ensure that this dictionary will be useful to students of contemporary affairs in Malaysia and SE Asia. Some of this material will be gathered by U.S. students participating in our yearly study abroad program in Malaysia and Brunei. Some will be gleaned from current newspapers, magazines, and other print sources. This data collection will be organized and coordinated via several in-country workshops conducted during the project period.

Project Narrative

Project Narrative

Attachment 1:

Title: Pages: Uploaded File: **1238-NIU_Project_Narrative.pdf**

SEAsite – Multimedia Online Learner’s Dictionary of Malay

I. Need for the Project

In order to address fully the need for this project to produce specialized instructional materials in Malay, Part A provides a brief description of its nature and scope. Part B of this section will then explicitly address the need for this project.

A. Project Overview

The Malay language is and has always been the powerhouse language of Southeast Asia. With close to 300 million speakers as a first or second language, it is the fifth largest language in the world. Malay is the official national language of Brunei, Malaysia, and Singapore; moreover, a language based on Malay, now called Indonesian, is the national language of Indonesia, and Indonesian is widely spoken in Southeast Asia’s newest nation, Timor Leste. The largest minority of Thailand speaks Malay, and Malay is spoken in parts of the southern Philippines. Yet, Malay has been overlooked in the development of tools for the study of Critical Languages (as defined by the US Department of Education). Therefore, as the foundation of a major effort to correct this neglect, the purpose of this project is to create a high-quality Web-based multimedia interactive learners’ dictionary of the Malay language.

This dictionary will be made available on SEAsite (www.seasite.niu.edu), arguably the most extensive and widely-used free Web-based learning resource for Southeast Asian languages and cultures. SEAsite was established in 1997 and has been supported through several cycles of additions and enhancements by the International Research and Studies Program and the Title VI National Resource Center grants of the U.S. Department of Education. SEAsite already has online learner’s dictionaries for Thai, Indonesian, and Tagalog, and we are currently adding

online dictionaries of Burmese and Lao with support from our Center for Southeast Asian Studies' National Resource Center grant (2006-2010).

The Malay dictionary we propose here will build on the technical expertise we have already developed for SEAsite, and will incorporate the considerable linguistic expertise and experience in dictionary creation of our new Center Director, Dr. James Collins. Like Tagalog and Indonesian (already part of SEAsite), Malay has a complex affixational morphology. The ability to handle these affixational features has already been devised and implemented for the SEAsite Indonesian and Tagalog online dictionaries. Thus, users of the online Malay dictionary will be able to look up affixed words (*menyewakan* 'rent out'), not just the root words (*sewa* 'rent').

However, this dictionary will go beyond our previous dictionaries by including numerous live links to additional multimedia explanatory materials. For example, looking up a word (*sewa*) could link to illustrations of the word or concept, for example: pictures (an authentic signboard *Untuk Disewa* 'For Rent') or video clips (students negotiating renting an apartment with the landlord). Audio clips will allow users to hear the correct pronunciation of each word and will provide usage examples of some words in sentences, phrases, compounds, and idioms.

In addition, online linguistic tools already developed for other SEAsite projects (such as a word frequency generator and a keyword-in-context concordance) will be modified to work with pre-assembled (or student generated) corpora to further students' investigations into language. For example, political science students could assemble a corpus consisting of newspaper articles on current Malaysian politics for their own use. Better yet, students could assemble their own corpus and then use this to develop a better understanding of contemporary Malay vocabulary in their particular area of interest.

Not all dictionary entries will feature multimedia content. The word *besar* ('big') probably does not need a video clip to illustrate its meaning. In many cases, we will use small bits of existing works (some available in other online contexts) under the "fair use" doctrine applicable to education purposes; in some cases we will seek to obtain permission when the desired materials are more extensive; and in still other cases we ourselves will collect visual and audio materials in the field.

In addition to the learners' dictionary itself, we will investigate the feasibility of creating a student-created extension to the main dictionary (not officially vetted by the project's linguistic experts) to which they can contribute words. For example, political science students could contribute a set of contemporary political terms found in their readings and understood by seeing them used in the multiple contexts provided by a concordance.

The dictionary proposed here has a specific audience in mind: English-speaking students, government officials, and military personnel who are learning Malay, so it is primarily a learners' dictionary. It will contain 6,000 to 10,000 headwords, based on lists of the most commonly used words (as determined by language planning experts at Malaysia's national language center); it will not contain etymologies, archaic words, or lengthy and linguistically sophisticated entries. The focus will be providing straightforward, adequate and coherent definitions of common meanings and some usage examples, especially for the kind of Malay language used in the media and general publications of the past ten years. We are now negotiating with Dr. Awang Sariyan and Dr. Lutfi Abas to use selected content from their dictionary, *Kamus Bahasa Malaysia Pelajar Menengah* [Malaysian Language Dictionary for Intermediate Learners] (1989). This resource will need to be supplemented and updated but it was compiled by two of Malaysia's leading linguists and, although it is a Malay-Malay

dictionary, English glosses are included. As noted elsewhere, our new Director of the Center for Southeast Asian Studies, Dr. James Collins, is an expert in Malay linguistics, having lived and taught in Malaysia at the National University for many years; he has the knowledge and personal contacts to accomplish this arrangement.

Presently, NIU's SEAsite does not contain specific materials on the Malay culture and language, although we recently added some experimental materials on Patani Malay (a Malay regional variant spoken in southern Thailand). We plan to remedy this deficit in the next cycle of our National Resource Center proposal (2010-2014) by developing and adding basic Malay language lessons and a major set of materials (essays, maps, and other multimedia materials, in English) on the importance and historical development of Malay-world centered commerce, starting in the thirteenth century and continuing through the appearance of Europeans in the region, the subsequent development of a world economy, and the ensuing revolutions in commerce, politics, and religion. We will draw heavily on courses currently taught by Dr. Eric Jones, a co-investigator of this project, and Dr. Collins' often reprinted book, *Malay, World Language*.

The dictionary proposed here will ultimately be an integral part of this overall instructional effort. Although envisioned as a part of that larger effort, by itself it is a major undertaking, given the labor-intensive nature of creating dictionaries – especially one with the multimedia and linguistic tools proposed here. Therefore, it is appropriate that separate support be sought for it.

B. Need for the Learners' Dictionary of Malay

In terms of the historical development of Southeast Asia, and, indeed, the modern world, the Malay World has been of central importance. Here we define the Malay World as those areas of Southeast Asia where all or some of the local population speak the Malay language (in

any of its dialects) as a first or second language. This includes almost all the countries of contemporary Southeast Asia, where Malay, both the Malaysian and the Indonesian variants, is spoken as the standard language (Malaysia, Brunei, Indonesia), a contact language (often in the southern Philippines or in Timor Leste) or a language for special purposes (such as in Cham villages in Cambodia where it is a language of Islamic religious instruction).

The national language of Indonesia, named Indonesian, historically is derived from a variant of Malay. However, the differences between the standard languages of Malaysia and Indonesia are significant for a number of historical and social reasons. Even native speakers of each variant require training and experience to be able to function successfully in the other's Malay-based national language. For example, in Malaysian universities, Indonesian students are required to take two semesters of the Malaysian variant of Malay. In Indonesia, local speakers of Indonesian often have great difficulties reading Malaysian books or watching Malaysian television programs. Moreover, in both of these major Malay variants, colloquial and dialectal usages peculiar to each country are increasingly entering the standard languages and complicating mutual intelligibility.

Malay is one of the few languages of Southeast Asia (where more than 1000 languages are spoken; see Ethnologue (Gordon 2005)) that is recognized by the US Department of Education as a **Critical** less commonly taught language. The variant of Malay spoken in Malaysia, which is the target of the proposed online Malay dictionary, is also used as the national language of Brunei and Singapore. The total population of speakers of this variant of Malay is about 26 million; moreover, this Malaysian variant is the dominant literary and media variant of Malay used among southern Thailand's Malay-speaking population (numbering two million) and is also the model for Muslim populations using Malay for special purposes in Cambodia and the

Philippines. To overlook this language spoken by more Southeast Asians than Khmer (14 millions speakers) and Lao (7 million) combined is to diminish the US ability to perform effectively in Southeast Asia, politically, academically and commercially.

From a political perspective, Malay is the national language and is the most widely used language of Malaysia, a prosperous and stable democracy (with its own problems, to be sure) that has been a strong if often silent supporter of US policies for decades. It is also the national language of Brunei, probably the most prosperous nation of Southeast Asia, whose citizens do not even require a visa to enter the US. These two moderate Islamic countries have emerged as neutral, if not pro-western, nations, though this has rarely made the kind of headlines that command world attention. Because of their oil and gas production, and, in the case of Malaysia, its role in numerous technological and service industries, these Malay-speaking countries have emerged as major players in Southeast Asian politics and commerce. The recent agreement between these two nations about previously disputed borders makes them even more important economic partners. Since the 1970's, thousands of Malaysians have been educated in American universities, and these US-educated alumni now serve in important governmental, private and academic positions in Malaysia, facilitating cooperation with American academia, business and government.

The importance of Malay has been recognized not only by including it among the very short list of critical LCTLs of Southeast Asia, but also by providing FLAS fellowships for its study and by supplying Fulbright Language Teaching Assistants to American colleges and universities. In the past, the Department of Defense has enrolled US officers in Malaysia's military academy at Sungai Besi, near Kuala Lumpur. (This not surprising given the fact that the insurgents of southern Thailand are Malay-speaking, and that the recent plot to blow up

American navy ships in Singapore was undertaken by Malay-speakers.) Thus, Malay has not only commercial and academic importance for America, but also a role to play in the security of the US.

To assert that language and culture are inextricably linked, and that a true understanding of a culture and its people cannot be achieved without a significant understanding of the language, has become a truism. A dictionary has always been the first and most basic tool for learning a language and thus for approaching its culture. Given the importance of Malaysia to the United States – and more broadly, of the Malay World and its crucial influences on the development of the modern world and its economic and commercial systems – it seems apparent that the education of students about this part of the world is an important goal and that development of tools to attain this goal is a worthy undertaking. We believe that SEAsite itself cannot be considered complete without a major section on Malaysia and the Malay language. Indeed, as mentioned above, our plans are to create a Malay World section of SEAsite which is in some respects larger and more encompassing than most of our other country offerings. The dictionary to be created by this project is an important foundational element of this plan.

II. Potential for Use of Material by Others

SEAsite is already used by thousands of people worldwide as evidenced by our Web logs, the emails we receive, and comments recorded in our on-line user surveys. A sampling of our Web logs shows an impressive average of over 8,000 unique visitors per day (and over 250,000 unique visitors over a whole month) to SEAsite. On an average day there are over 18,000 visits (some users connect to SEAsite multiple times each day and return multiple times over a longer period of time as well). The average number of SEAsite pages accessed is over 66,000 per day. Nearly two-thirds of the visitors are in the U.S., with the remainder coming

from Australia, several SE Asian countries, and then dozens of other countries in much smaller numbers.

For the past 5 years and as of this writing, SEAsite comes up *first* in a Google search for “SE Asian language resources” or “SE Asian languages”. Since Google ranks sites in terms of how many other sites link to it, this in itself may be taken as evidence that SEAsite is the premier site in this area. Moreover, SEAsite also comes up *first* in non-sponsored links for at least three other commonly used Web search engines (msn.com, ask.com, and Alta Vista), further supporting this claim. We should add that we reject all requests from commercial sites to add mutual links (which would be a way to further strengthen our rankings).

It is clear from all this that SEAsite is *the* preeminent Web resource for the languages and cultures of SE Asia. This fact is the clearest possible direct evidence that others have found it useful. Adding the Malay learner dictionary (and later the language lessons and Malay World materials) to SEAsite will at once ensure the greatest Internet visibility, the widest possible audience, and thus the greatest potential usefulness. It will also substantially complete SEAsite’s coverage of SE Asia. Adding the dictionary (and the other materials later) to SEAsite will constitute the first steps in making online materials about this important language and culture available to students in a diverse set of disciplines and to others with interests in this region.

III. Account of Related Materials

Malay is one of the first languages of Asia to have been studied systematically. So it is not surprising that wordlists and brief dictionaries of Malay began to appear in the early 16th century, and more dictionaries and grammars by the 17th century. However, the first Malay-English dictionary was published in London by Thomas Bowrey only in 1703. Short versions and digests of Bowrey’s work were reprinted a hundred years later when England occupied

Dutch colonies in Southeast Asia during the Napoleonic war. William Marsden published his more scholarly dictionary of Malay in 1812. This work was followed by a number of Dutch dictionaries of Malay and a well-known French dictionary of Malay (Favre), and these in turn were used by the master lexicographer of the Malay language, R.J. Wilkinson, who published his definitive Malay-English dictionary in 1932, based on fieldwork and research conducted at the turn of the twentieth century. A more modest dictionary of colloquial Malay was published by R.O. Winstedt in 1957. Since 1957, a number of monolingual dictionaries of Malay (for example, *Kamus Dewan*, now in its 5th edition) and English-Malay dictionaries (e.g. *Kamus Inggeris Melayu Dewan*, 1992) have been published. But no scholarly, comprehensive Malay-English dictionary has been published since Wilkinson's work in 1932.

The Southeast Asian Languages Library (at the Center for Research on Computational Sciences, Bangkok) is considering digitizing Wilkinson's 1932 dictionary, but even if this task is accomplished, the result will be a dictionary based on the kind of Malay spoken, read and written almost 100 years ago. An on-line version of Wilkinson's dictionary will be of great interest to etymologists and scholars of older Malay literature, but will be of very little use to today's learners of modern Malay. The only on-line Malay-English dictionary now available is the so-called Bhanot's Malay-English Cyber Dictionary, a simple glossary of Malay words apparently assembled by a medical doctor in Kuala Lumpur; see (<http://dictionary.bhanot.net/>). The entries are most often defined by single-word glosses (often inaccurate), little attention is paid to affixed forms, no pronunciation guide is included (so words that are spelled the same but pronounced differently and bear different meanings are grouped under one headword, for example *perang*, where one pronunciation means 'war' and the other 'brown,') many contemporary words are simply not included, and numerous words related to Islamic teachings are missing (*hudud*, *tawaf*,

makruh) or inadequately defined (*sunat, halal, haram*). These errors, shortcomings and inconsistencies make this resource quite unreliable. Another dictionary that can be purchased and installed in one's computer is e-Kamus (not available on-line). Almost all the problems noted in Banhot's dictionary can be found in e-Kamus, which further errs by seldom allowing for any compound nouns; thus, we can find a brief gloss for *burung* 'bird', but no compound form for sparrow (*burung gereja*) or owl (*burung hantu*). Furthermore, although Bhanot sometimes provides affixed forms under a headword, in e-Kamus no connection is made between those few affixed forms included in the glossary; so *sewa* 'rent' appears by itself and does not refer to *menyewakan* 'rent out' nor vice versa. This is a major failing in a dictionary targeting learners of Malay.

Although Malay and Indonesian are closely related languages, each of them is recognized by the U.S Department of Education as Critical Less Commonly Taught Languages. The learners of each of these languages need unique and specific resources. There are numerous online dictionaries of Indonesian, for example Kamus-online.com, but many are not free or only portions are free. A notable exception is NIU's own Indonesian-English dictionary long available on SEAsite, a dictionary resource that is continually being expanded and improved.

With regard to other Web-based resources on SE Asia generally, there is to our knowledge *no* resource for the languages and cultures of Southeast Asia comparable in depth or breadth to SEAsite. As mentioned earlier, SEAsite seems to be the single most used resource for SE Asian languages and cultures on the internet.

Other sites that appear in a Web search for SE Asian languages (such as Columbia University's) are collections of links to other resources such as the CORMOSEA (Committee on Research Materials on Southeast Asia) site, which, in turn, link to primary research materials

such as specialized academic journals. Some (such as the UCLA site) are primarily descriptions of the local academic setting – course descriptions, advising, and so on. The web sites of the National Language Resource Centers primarily provide information about those Centers’ programs and activities (much like our own Center’s web site, www.niu.edu/cseas). Many also provide links to various special documents and resources. Several sites, such as Ohio University’s Indonesian Course site, have significant materials, but these are designed to work in conjunction with their own language courses; indeed some pages appear not to be available to outsiders. In general, those few U.S. universities that teach SE Asian languages do not make their Web resources available to the public.

In summary, SEAsite is a unique resource in terms of its depth, scope, and unrestricted availability. The proposed Malay dictionary, unique in its multimedia content and associated linguistic tools on the internet would guarantee high visibility and widespread use.

IV. Likelihood of Achieving Results

The technical project co-investigators have an unbroken record of success in developing computer-based learning materials for Southeast Asian Languages dating back to the mid-80s. Beginning with an Apple II-based system for the National Security Agency, through re-implementations for DOS and Windows, an innovative CD-ROM based multimedia dictionary for Thai and Indonesian, and most recently various SEAsite-related projects, all these projects met their stated goals. In particular, we have successfully created on-line SEAsite dictionaries for three Southeast Asian languages with two more in progress. This project will build on that experience. Technically, there are no impediments to successful implementation of this plan.

Furthermore, the two key personnel who will oversee the linguistic work for this project are experts in Malaysia and the Malay language, each with experience in computer-assisted

dictionary compilation. We have identified a Malaysian native speaker of Malay with previous experience in supervising dictionary creation to serve as our Research Manager at NIU. Further details on the qualifications of each of these individuals can be found in *Section VII - Quality of Personnel*.

We anticipate no difficulties in identifying and hiring a Graduate Assistant to assist in creating dictionary content (both textual and multimedia) and to help supervise undergraduate workers doing data entry for the project. Furthermore, the key personnel have extensive contacts in Malaysia to help identify candidate native speaker students for the project.

In summary, the project personnel have a record of success in developing similar (although less-ambitious) Web-based dictionary projects for Southeast Asian languages and the project itself is well-designed and can be implemented with the resources and time requested.

V. Expected Contribution to Other Programs

As mentioned earlier, SEAsite was designed from the very beginning as a publicly available Internet resource. It constitutes the Center's most wide reaching and effective outreach endeavor. The numbers cited previously (250,000 unique visitors per month; 66,000 page hits per day) attest to the fact that it is used by a very large number of people. Its number one ranking in major search engines further attests to its importance, although the specific identity of most users is, by the nature of the internet, unknowable.

We do know SEAsite is used by a number of U.S. institutions of higher education (in addition to Northern Illinois University). For example, we have direct knowledge that SEAsite Thai is used at the University of Massachusetts, the University of Alabama, Columbia University, Stamford College (Alabama), Hamline University (Minnesota) and to some extent at UCLA, the Foreign Service Institute, and the Defense Language Institute. Tagalog materials are

used at the University of California (San Diego), the City College of San Francisco, the University of Wisconsin. SEAsite is used for several languages at SEASSI (Southeast Asia Studies Summer Institute).

There are doubtless other universities, as well as individuals associated with them which we do not know about directly. Two examples of this that we do know about by chance are the following: a recent visitor (an invited speaker) to the NIU campus from the University of Michigan mentioned the fact that he had used SEAsite to learn and maintain his Thai language skills. This knowledge contributed directly to his research in Thailand on patterns and practices of rural export businesses. Another U.S. professor (of bioinformatics) learned Thai and Burmese from SEAsite, and is now conducting biological research in Thailand, making use of his Thai language skills to interact with and interview native informants directly.

The importance of the Malay language was explained in *Section I - Need for the Project*. The justification rests on the language's status as the national language of Malaysia, Brunei and Singapore, and as the lingua franca for many other peoples of the region; further, the concept of the Malay World as a focus of area studies requires this resource. In spite of this importance, Malay is probably the least commonly taught of the major SE Asian languages, probably because Indonesian is similar and is larger in terms of population and political and cultural influence. Adding Malay language and culture materials to SEAsite can help address this imbalance and contribute to other university and government programs by providing content and materials not easily available at most of these individual institutions.

A final point that should be added is that the nature of most materials on SEAsite (and this would certainly include the Malay dictionary) are designed as *learning resources* and are not primarily *prescriptive* in nature. That is, recognizing that we cannot know the specific needs of

all the institutions, classes, teachers, and other users of SEAsite, we have designed most of SEAsite as a set of materials to be used in whatever way seems appropriate to individual needs. This was a practical decision from our point of view, and does place some additional burden on teachers and students, but we felt that active participation in the design of learning experiences can be an effective way to enhance those same experiences.

VI. Plan of Operation

A. Response to GEPA Section 427

This project will be non-discriminatory in terms of access to the materials it creates. The Web-based courses will be open and free to anyone with access to the Internet. Since most materials on the Web will be either text or audio, the common accessibility features of modern computing systems will be available to users. These include features such as magnified screens, text-to-speech, and alternate input devices and techniques. Of course, text-to-speech for foreign languages will not work well for foreign languages (and thus we will provide many audio clips). We will make every attempt to design materials that are easy to see and navigate to ensure that use of the Web materials is as easy as possible for all users.

B. Project Timeline

This three-year project will proceed as follows (assuming a Fall start date; the timeline will be amended if the start date is different):

Year 1- 2009-2010: The initial program launch, August-December 2009, will entail setting up and ironing out the fundamental computer and technical details relating to the dictionary project; about one-hundred dictionary entries will be produced through these testing and piloting procedures. This will include software development and testing and relevant research materials and equipment. We will also interview for and select the student helpers and

graduate assistant (GA). In January 2010, the dictionary editors and the research manager, who is also the primary research assistant (see *Section VII Key Personnel*), will begin working with the GA and helpers. The dictionary editors and the research manager will identify words to be included in the dictionary and devise appropriate definitions as well as seek examples and multimedia illustrations. The GA will participate in this effort, enter data and multimedia examples, and will train and supervise the student helpers with additional data entry. Best practices for recording audio will be identified. Near the end of Year 1, in the summer of 2010, we will conduct a workshop in Malaysia where we will seek input from additional native Malay speaker and language instructors and train American students-abroad to collect media for the dictionary. We expect that by the end of Year 1, we will have reached the milestone of 2000 dictionaries entries completed. Ultimately, our intention is to develop multimedia illustrations for about 15-20% of the total number of entries. Initially, we expect a lower percentage of entries will be enhanced with these illustrations. We will evaluate the feasibility of the 15-20% goal at this point. However, the addition of audio for each entry will take place concurrently with dictionary entries, so we anticipate that at all times each entry will be complete with audio.

Year 2 - 2010-2011: By the beginning of Year 2, we will have a working sample of 2000 entries of the dictionary to send out for external review and evaluation. We will also submit portions of the dictionary (perhaps samples based on specific semantic fields or complete single letters of the dictionary; for example, all the 'c' words) to relevant government agencies and other schools involved in Malay language instruction for additional feedback. The principle investigators (editors) and research manager will continue to define semantic fields and develop definitions with help from the other project personnel. An increased volume of multimedia material will be incorporated in the dictionary, including the integration of media material

collected in Malaysia and Brunei. Work will begin on a set of Web pages to instruct users on the use of the dictionary and the other software tools. In the Spring 2011 we will conduct an evaluation workshop, inviting a Malay dictionary author to help in assessing and evaluating the system. Not long after, we will reconvene in Malaysia for a training/review/quality control workshop. By the end of Year 2, the first draft of the 8000-entry dictionary will be complete; all of these entries will already be enhanced with audio and many with click-on illustrations.

Year 3 - 2011-2012: Year 3 will focus on revising and pre-testing the draft dictionary, based on integrating the valuable feedback and assessment we will have received and will continue to receive. The outside evaluator (who started looking at dictionary content in Year 2) will continue to assess our project so we will have time to incorporate suggestions and improvements before the end of the project. As we refine the entries and access to the dictionary, we will also include additional multimedia materials as time allows. Another aspect of assessment at the start of Year 3 will be to survey the group of NIU students who will just have returned from a study abroad in Malaysia where they (unlike the study abroad students after Year 1-2) will have been given assignments in the online dictionary, allowing us to test the usefulness and instructive value of the online dictionary. These students will have maintained journals recording their responses to the dictionary. We will also solicit informal feedback from colleagues who may have interested students (both in the U.S. and other countries) to obtain further and more diverse reactions and perspectives use, issues, strengths, and weaknesses of our products. Also early in Year 3, language pre and post tests will be administered in NIU classrooms with Malay instruction and possibly in governmental and public/private language teaching settings. We will pay a fee to a Malaysian university teaching Malay to foreigners to pilot the test beyond NIU's own language teaching resources; we intend to make sure that the

dictionary can be used globally. Finally, we will complete the usage instructions on the dictionary and other software tools on SEAsite so remote learners will know how to use them and what uses they can be put to.

VII. Quality of Key Personnel

This proposal is made by a group of five key faculty members with experience in Web-based materials development, and in the Malay language and Malaysian and SE Asian culture. Three of them have lived in Malaysia as Peace Corps volunteers. Three of them have been project co-directors for recent SEAsite projects. One of them, the new Director of NIU's Center for Southeast Asian Studies, edited the world-standard dictionary of Indonesian and has worked on several other Malay dictionary projects; he is a world-renowned expert in Malaysian linguistics with twenty years experience working in that country. Please see attached vitae for professional qualifications and history

Dr. James T. Collins, Professor of Foreign Language and Literature (Indonesian / Malay), Northern Illinois University; M.A. and Ph.D. Linguistics, and Director of the Center for Southeast Asian Studies, will serve the project's Principle Investigator and as co-editor of this dictionary. He served as a Peace Corps volunteer in Malaysia (1968-1970), taught linguistics at the National University of Malaysia (1980-1983, 1992, 1995-2008) and continues to serve in numerous language projects in that country, Brunei, and Indonesia. His first experience as a dictionary maker began more than twenty-five years ago (1983-87) when he served as the etymological consultant (Malay and Javanese) to *The Random House Dictionary of the English Language. Unabridged* (1987). In 1984 he was appointed the editor of the third edition of Cornell University's Indonesian-English dictionary (published in 1989), the first dictionary of the Malay World to be produced using computer technology and computer generated

concordances. When he worked as the professor of Indonesian at the University of Hawaii (1984-1995), as a Fulbright scholar (two grants) and a Luce fellow, he collected lexical data for three minority languages of island Southeast Asia and worked with computer specialists and teams of graduate and undergraduate students to produce dictionaries. The Asilulu-English dictionary was published in 2007, the Bacan dictionary has been accepted for publication and the Kutai Malay dictionary is being reformatted. He is the author of twenty published books or monographs, seventeen of which were written in Malay, and eleven of these books and dozens of published articles are about Malay dialects. In addition to working in Malaysia for twenty years and in Indonesia for six years, he has served as a consultant and evaluator to universities and language centers in those two countries as well as in Brunei and southern Thailand.

Dr. Patricia Henry, Associate Professor of Foreign Language and Literature (Indonesian), Northern Illinois University; M.A. and Ph.D. Linguistics, will serve as a co-PI and as co-editor of this dictionary. Dr. P. Henry was a Peace Corps volunteer in Malaysia where she lived for two years in the early 1970's; she has also lived in Indonesia as a Ford Foundation exchange scholar at a teacher training college in East Java. She was the Indonesian coordinator for the FLIS project, the supervisor of the MBIDict CD-ROM multimedia Indonesian dictionary project, and is the director of Indonesian SEAsite content (including the online dictionary). She served as the Director of the Southeast Asian Studies Summer Institute from 1986 to 1987 and as the in-country director of the Consortium of Teachers of Indonesian summer program in Indonesia in 1989. She has recently served twice as a Carter Center Election Observer in Indonesian elections. She has arranged for and supervised the Fulbright Language teaching assistant for the Malay language at NIU this past year, and has accepted one for next year who can help with this project.

Dr. Eric Jones, Assistant Professor of Southeast Asian History, Northern Illinois University; PhD History, will serve as a co-PI for the project, coordinating in-country linguistic and multimedia data collection and serving as an historical consultant. Dr. Jones is an active scholar and teacher of the Malay World. In 1998, he lived in Malaysia to study the language at the National University of Malaysia. Subsequently he was invited to Malaysia to present papers at academic seminars. In 2005-2006 he was awarded a Fulbright to live in Malaysia for one year to conduct archival research on 18th century slavery in the Malay World, the topic of his recently completed monograph. He has extensive experience introducing language learners and students to Malaysia and Brunei. Since 2005, he has led groups of students each year to Malaysia, introducing them to its history, culture and language. This year, Jones' Study Abroad program will include both Malaysia and Brunei.

Dr. Robert Zerwekh, Associate Professor of Computer Science, Northern Illinois University; M.S. Computer Science, Ph.D. Philosophy, served as programmer and software engineer on the FLIS (Foreign Language Instruction Station) project since 1989 and with SEASite since its inception in 1997. He is the primary author of the MBIDict CD-ROM multimedia dictionary. In this project, he will serve as a co-PI and will assume multiple technical roles: including application programmer, database expert, and Web server security monitor.

Dr. George Henry, Associate Professor of Computer Science, Northern Illinois University; M.S. Computer Science; Ed.D. Instructional Technology, designed and implemented three generations of the FLIS (Foreign Language Instruction Station) system under grants from the U.S. Department of Education, the Luce Foundation, and the National Security Agency. His experience in Malaysia dates to the late 60's, when he lived there for two years as a Peace Corps volunteer. He has been associated with computer-related projects involving Southeast Asian

Languages since 1981. For the last twelve years he has been Project Director for SEAsite, a Web-based resource for the languages and cultures of Southeast Asia. He will serve as co-PI with duties involving coordination and overseeing of technical, software, linguistic, and administration issues for this project.

Mr. Darus Tharim, B.A. (Humanities) will serve as research manager of the project. Mr. Tharim is a native speaker of Malay, trained at a U.S. university, where he worked part-time as a language research assistant and interacted with Americans studying SE Asia. When he had finished his undergraduate degree, he acquired extensive managerial training working for international corporations (McDonalds, Starbucks, Giant) as a manager, and he traveled widely in Malaysia, Brunei, Indonesia and southern Thailand. He then joined the National University of Malaysia where he worked as a research assistant in the Malay World Institute (2006-2008), supervising graduate assistants working on language data entry and liaising with Malaysian and European scholars about joint book publications. In 2008, he was hired by the Ecole Francaise d'Extreme-Orient (a French Asian research institute) to run their Kuala Lumpur office. With this background, Mr. Tharim is well-qualified to serve as project research manager to advise the co-investigators, to read contemporary online and print sources and identify appropriate materials, to assist in determining meaning and usage, to be the final arbiter on pronunciation, to serve as liaison with our Malaysian consultants and colleagues, to monitor the work of the graduate assistants and to supervise the student helpers who will be entering data in template entries. He has agreed to join our project if it is funded. In summary, Mr. Tharim's training as a language researcher and as a manager (often supervising young workers and grad students), as well as his insider's knowledge of Malay, will be critical in ensuring steady progress in this project.

This project will be non-discriminatory in its employment practices. One of the project co-investigators is a member of a protected class. In previous projects, because of the nature of the expertise required in creating content for Southeast Asian language materials, we have always hired Asian and Asian American minority graduate students in the role of materials implementers, and we expect this practice to continue in this project.

VIII. Budget and Cost Effectiveness

The proposed budget for this project is relatively modest for a project of this magnitude. We already have most of the hardware equipment necessary to accomplish the software and Web-based components of development, although a small amount is requested for workstations and a few other items. The costs are primarily personnel costs – some of the project co-investigators' summer salaries, the Graduate Assistants' stipends and tuition waivers, undergraduate workers, and the native speaker research manager. In addition, funds are requested to pay honoraria to several individuals who will help us with pre-testing and revision (see Section IX. *Evaluation Plan*). Each of the project co-investigators requests a month of summer salary each year (with the exception of Dr. Collins) so that they can focus on the project, relieved of the need for summer teaching income. Of course, all will be working on the project during the academic year as well, as a part of their university-sponsored research time. Funds are also requested to allow the dictionary co-authors and research manager to travel to Malaysia several times to gather dictionary content (with the help of NIU study-abroad students), consult with Malay language experts, and hold workshops to train teachers in Malaysia who teach Malay to foreigners.

This support will allow for the design and implementation (and in some cases, modification) of software for the project, under the supervision and help of the technical co-

investigators. As mentioned earlier, undergraduate assistants will provide much of the dictionary data entry effort, under the supervision of the Graduate Assistant and the Research Manager.

Further details can be found in the Detailed Budget and Budget Narrative attachments. Again, given the scope and sophistication of the work proposed, we feel these costs are reasonable.

IX. Evaluation Plan

Proper functioning of the dictionary and linguistic software can be determined easily. For example, the algorithm to find word roots given inflected forms is complex and should be re-tried after any revisions with a set of test cases to cover all the possible rules to be sure it continues to produce correct results. In the Indonesian dictionary some years ago, we discovered that there are a small number of exceptions to the general rules that needed to be handled separately. Early in the project cycle these aspects will be tested and periodic testing will be undertaken after any changes to the software to ensure that some unforeseen error has not been introduced. Although many of the features developed for NIU's other SEAsite dictionaries will be used in this Malay dictionary, some of the programs planned for this project, such as accessing multimedia illustrations, are new and may require additional work by the technical co-PI's. The testing of newly introduced features will be done on an ongoing basis.

The most important single metric of progress in this project is, of course, the incremental accumulation of dictionary entries. We plan, as shown in *Section VI Plan of Operation* to begin regular creation of dictionary entries in January of Year 1 (about 5 months into the project). Of course, by that time, we expect to have already created a modest number of entries to test the software, but regular "production" will begin in January, as the Research Manager, the Graduate Assistant, and the undergraduate data entry people come on board. We will be able to query the

database at any time to determine the number of entries currently in the database, and will do so on a monthly basis. We do expect that initial rates will be less than later rates due to the effects of practice and standardization of workflow. We expect the following milestones to be reasonable:

- Year 1: 31 January: 100 entries
- Year 1: 31 May: 1100 entries (250/month; 4 months)
- Year 1: 31 August: 2050 entries (350/month; 3 months)
- Year 2: 31 January: 4550 entries (500/month 5 months)
- Year 2: 31 May: 6550 entries (500/month; 4 months)
- Year 2: 31 August: 8050 entries (500/month; 3 months)

These goals may be optimistic. They do not include multimedia content. It is difficult to estimate the time that will be required for multimedia content, and we cannot expect much content generated from project efforts until after the end of Year 1. If we come close to these figures, we can devote a larger percentage of our effort in Year 3 to multimedia content; if not our primary emphasis can continue to be the core (textual) content throughout the year. Additional multimedia content can be added later, as has always been the case with SEAsite content. After some initial experience in adding multimedia content, we will establish reasonable milestones for that content type and monitor them for the duration of the project.

In addition to simply counting dictionary entries, we will need to monitor accuracy and correctness of the dictionary definitions, pronunciation, grammatical and social information as well as the relevance and appropriateness of the examples and multimedia illustrations. As soon as dictionary content creation has begun, we will work with our consultant, Dr Awang Sariyan, the chief author of our primary source dictionary, together with our Research Manager, and other native speakers to ensure this accuracy. Furthermore, to ensure distance and objectivity, in Year

2 and 3 we will appoint an independent evaluator, competent in the Malay language, to provide an overall assessment of the dictionary, in particular addressing the aspects noted above.

We have also structured critical workshops (some in Malaysia, where we will have access to highly qualified native speakers) into our plan of operations for each year to allow us to review our procedures and the results achieved. These workshops will give us the opportunity to make improvements midway in our project and just before the final six months of the project.

X. Adequacy of Resources

The SEAsite project at NIU already has almost all the hardware and software resources to support this project, including a new Web server for SEAsite. We anticipate no significant hardware problems for this project. The budget includes funds for a small amount of equipment and software, and for normal maintenance needs. Similarly, we request some video and audio recorders and cameras to collect data for the dictionary's interactive feature.

The key project personnel (See Section VII Quality of Personnel) will devote a significant portion of their university-sponsored research time to the project over the course of the three years. In addition, this proposal requests summer salary support for several of them to devote a total of about three months full-time work to the project. Based on experience in SEAsite projects of this type, this amount of time will be adequate for the project.

NIU's graduate programs enroll more than 30 students specializing in SE Asian studies. More than 40 undergraduates minor in SE Asian studies. Thus, identifying and recruiting human resources to assist in data entry, source identification, and revisions under the supervision of our Malay-speaking research manager should present no significant problems.

XI. Description of Final Form

The Online Learner's Dictionary of Malay, like all of NIU's online dictionaries, will be made available through SEAsite, the premier internet resource for Southeast Asian language and area studies in the world. When a user googles "SE Asian language", SEAsite appears as the first choice. Two clicks more and the user will be able to select "Malaysia" or "Brunei" in the right hand side panel of SEAsite. If a user googles "Center for SE Asian Studies", NIU's Center's site appears as the first or second choice and then SEAsite and the Malay dictionary can be accessed directly from links on the home page of CSEAS NIU as well.

The user will choose "Malay Dictionary" from the landing page of either Malaysia or Brunei. The next step is to enter (by typing or pasting) the word to look up. The word will appear as part of a full dictionary entry; as a headword (often organized by the root word, for example *sewa* cited above). This will assist the learner to see an affixed word in relationship to its root and other affixed words; for example, if a learner looks up *penyewa* 'renter', he/she will see that *penyewa* is related to its root *sewa* 'rent' and to other forms like *menyewakan* 'rent out'. That is why this online dictionary, unlike other resources available elsewhere, will be an instructional resource. A user can use the information presented here to infer grammar from morphology, to build conceptual relationships between meanings and word forms, in short, to learn about the language versus just memorize meanings. The pedagogical aim is to provide instruction about pronunciation, grammar, meaning and the social context of Malay.

The headword is followed by a pronunciation key (in the International Phonetic Alphabet), part of speech (noun, verb, pronoun etc), all definitions, sample sentences, and phrases. In some cases, social advice about usage will be indicated (slang, considered rude, colloquial). Furthermore, the pronunciation key can be clicked to hear the correct pronunciation;

the sentence examples can be clicked to hear the rhythm, tone and phrasings of the example. A box at the top of the entry can be clicked to provide visual or further audio materials, when available. These might include explanations of the sound changes that yield *penyewa* from *sewa*, or information about motorcycle rentals at leisure centers, as well as authentic visual clips, showing contemporary usage.

Simple English to Malay lookup (or reverse lookup) will also be supported so that a user can type in, for example, 'bank' and see the entries for the Malay words meaning riverside, a place to keep money, and an aircraft maneuver.

The latest technology will be used to make these entries and tools both familiar and attractive to today's e-community. Users will also be able to send queries and suggestions to SEAsite. This feedback will be used to improve and update the dictionary. NIU's online Indonesian dictionary has remained useful for over ten years, thanks to the flexibility that allows continual additions, and with the Malay dictionary we will continue to develop this user-friendly and interactive instructional resource.

In addition to the Malay dictionary, which is the primary product of this project, we will provide several software tools with usage guidelines to help learners extend and enhance their lexical and linguistic knowledge of Malay. We will provide an interactive online learner's KWIC Concordance tool (based on a version developed for a previous IRS project). A KWIC (KeyWord In Context) concordance, at its simplest, allows the user to enter a word and then displays all occurrences of that word in a document (or multiple documents), where each occurrence is surrounded by the text around it. This gives students an opportunity to abstract both general and specific meanings from multiple occurrences of a word as they are used in a variety of contexts. This tool will be kept purposely simple and easy to use when compared with

professional "industrial strength" concordance tools. However, links to sites such as Penn State's CALPER: Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (in particular its "Corpus Portal" section) will be provided for students who want to pursue the idea of Corpora study further.

Another tool we will provide for learners is a word frequency program that will help students assess which words are most important in their documents and which words are rarely used. This can help them optimize their efforts to grow their useful lexicon. Results from both the concordance and word frequency software can be viewed on screen, saved to disk, or printed. Other examples of software to develop may emerge from use of and feedback regarding the dictionary and the tools mentioned above.

XII. Provisions for Pre-testing and Revision

In the cycle of any credible academic endeavor, data collection followed by analysis leading to an intellectual result (hypothesis, draft dictionary) should be followed by critical testing of that result with students, so that revisions and can be accommodated before the product is widely distributed.

Although the advice from our consultant and the input from our outside evaluators constitutes a pre-testing of the accuracy of the lexicographic content through verification processes (See also *Section VI Project Plan* and some aspects of *Section IX Evaluation Plan* of this proposal), in this online dictionary project, several forms of pre-testing involving students will be included in the development plan. The pre-testing outlined below will certainly and primarily involve the dictionary itself, but will also include the other software tools supplied by this project (the concordance, the word frequency tool, and possibly others).

Correctness of the dictionary and perceived usefulness are of course critical, but in a sense usability is primary. If the software user interface is confusing or frustrating, the virtues of correct content may not be appreciated or even seen. Therefore, we also need to ensure that the user interface works well for students, and is equally usable under a variety of browsers although 100% compatibility is a goal that has remained elusive thus far in the evolution of browsers. This will be done informally by observing students using the software and by the more formal logs and surveys mentioned below.

The first group of students who will use the products of the project, in the summers of 2010, 2011, and 2012, will be all the participants in NIU's Malay Study Abroad program, who will use portions (increasing each year) of the Malay dictionary (and other tools as appropriate). These participants will receive training in the Malay language and will be allowed to use the online dictionary during the course of the program. They will be asked to keep personal journals and reflect on the usefulness and perhaps problems they encountered using the dictionary. This will constitute an important step in pre-testing user response to the usefulness of this dictionary. At the end of each summer program, a uniform questionnaire will also be collected to allow for a quantifiable measure of student attitudes that the project team can act on. In Year 1, only a limited amount of dictionary entries will be complete but it will be advantageous to collect even these limited results. In Year 2 we expect that most of the first draft of the dictionary will be completed; so the preliminary product should elicit clear responses. In the early summer of Year 3, the dictionary will already be complete but there will still be time for final revisions before the project ends.

Second, in the latter part of Year 2 of this project, we will commission a university program in Malaysia, probably the National University of Malaysia's Malay program at ATMA,

to pre-test this online dictionary in their program of Malay instruction for foreigners. We will ask the program director to assign writing reflective journals on the usefulness or failings of the online Malay dictionary. Again, at the end of the program a standard questionnaire will be distributed to collect data on attitudes and responses towards the online dictionary. This pre-testing of the dictionary has the advantage of being conducted with an international pool of responders with no connection to NIU. We expect the results of this pre-testing to significantly impact the revising of the dictionary so that the audience we are aiming at will be English-speakers in the broadest definition - that is, those who use English as a first or a second language.

Third, discussions have been held with the chair of the Foreign Languages Department at NIU to open a first year class of Malay in Fall 2011. In the past Malay has only been offered at NIU at intermediate and advanced levels as a transition choice for students who had previously studied Indonesian. Another possibility would be to offer Malay as a Reading Course. At the beginning of the semester, a questionnaire will be distributed to explore student attitudes about using dictionaries and their knowledge about how to use dictionaries and the kind of things that can be found in them. Then students will be allowed free access to the online Malay dictionary, which will be in its near-final stage of production. Again, weekly journals reflecting on the dictionary and a final evaluation survey at the semester's end will be assigned and will constitute significant input into the final workshop and resulting final revisions of the dictionary. Furthermore, at the direction of our assessment specialist, ways to measure progress in competence through use of the dictionary will also impact the final revisions of the dictionary.

Associated with these opportunities for students to use preliminary versions of the dictionary, we will be able to assess whether (and to what extent) individual students are accessing and using the dictionary. We already know that SEAsite is widely used with 250,000

hits monthly. However, the degree to which students choose to use the Malay dictionary will need additional monitoring. We plan to have a testing phase of the project where a restricted login is required (for our NIU pilot project students and others who will register) with a student-usage database. When students register to use the dictionary and set their password, we will ask them to supply certain demographic information. Then each subsequent use will be recorded automatically and each lookup attempt will be collected in a database. Thus, we will have a record of who used it, for what words, at what times, how many times, how many repeat words and other user details. With this program in place we will be able to demonstrate, with accurate data collected automatically, the extent to which students voluntarily use the Malay dictionary. Moreover, we will ask our students to provide feedback on aspects of the interface that they feel need improvement throughout the project. We will consider this feedback in relation to the amount that the individual student actually used the dictionary. For example, critical comments from a student who did not use the dictionary heavily could identify aspects of the experience that potentially could discourage other students and which should be considered seriously. Alternately, positive comments or advice from students who used it a lot could be shared with future students.

Toward the end of the project, our evaluation consultants will also assist us in devising practical and meaningful summative evaluation measures of student usage patterns and strategies and possible learning outcomes, that could be useful in future development of the system beyond the project period.

Project Narrative

Other Narrative

Attachment 1:

Title: Pages: Uploaded File: **1237-NIU_Other_Attachments.pdf**

TABLE OF CONTENTS – NIU OTHER ATTACHMENTS

| | <u>Page</u> |
|----------------------------------------|-------------|
| I. Curriculum Vitae | |
| a. James Collins | 1-25 |
| b. Patricia Henry | 26-34 |
| c. Robert Zerwekh..... | 35-42 |
| d. Eric Jones | 43-45 |
| e. George Henry | 46-52 |
| f. Darus Tharim..... | 53-54 |
| II. Letter of support/permission | 55 |

CURRICULUM VITAE
JAMES T. COLLINS

EDUCATIONAL BACKGROUND

1964-68 St. Mary of the Lake University (Illinois)
 1968 B.A. (Philosophy; English literature)
 1966-68 Loyola University (Chicago) Course work in English literature and graduate level work in classical languages and linguistics
 1971-72 University of Wisconsin (Madison) Advanced level Indonesian; M.A. program in English as a second language
 1974-80 University of Chicago
 1975 M.A. (Linguistics) [University of Chicago]
 1976 Visiting student, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto, Japan
 1977 University of Hawaii (Manoa), Graduate work in Austronesian linguistics
 1980 Ph.D. (Linguistics) [University of Chicago]
 1987 Participant, ACTFL Oral Proficiency Testing Workshop
 1987 Participant, Workshop on Linguistic Change and Reconstruction Methodology (Stanford University)
 1989 Participant, Indonesian Oral Proficiency Workshop (ACTFL/University of Wisconsin)
 1989 Participant, Textual Analysis and Foreign Language Teaching Workshop (ACTFL/Georgetown University).
 1990 Participant and Co-organizer, Reading Proficiency in Asian Languages Workshop (ACTFL/University of Hawaii)
 1990 Participant, Indonesian Reading Proficiency (ACTFL/University of Wisconsin)
 1991 Participant, National Institute on Language Teacher Training, National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages (Bryn Mawr College)

TEACHING EXPERIENCE

Indonesian

1974 Private tutor of Indonesian, Herznach, Switzerland
 1974-76 Assistant to the professor of Indonesian, University of Chicago
 1974-76 Instructor of Indonesian, Berlitz School of Languages, Chicago and Milwaukee
 1984-89 Assistant Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1989-93 Associate Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1993-96 Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1994 Visiting Professor of Indonesian languages, Goethe-Universitat (Germany)
 2008+ Professor of Indonesian, Department of Foreign Languages, Northern Illinois University

English

1972-73 Lecturer of English, Universitas Pattimura, Ambon, Indonesia
 1973-74 Lecturer of English, Universitas Hasanuddin, Ujungpandang, Indonesia
 1975-76 English instructor, City of Chicago Colleges

- 1990 Visiting Professor, Department of English as a Second Language,
University of Texas (El Paso)
- 1995-2008 Adjunct Professor, Department of English, National University of
Malaysia

Linguistics

- 1980-83 Assistant Professor of dialectology and historical linguistics,
Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia
- 1982-83 Assistant Professor of historical linguistics, Universiti Pertanian
Malaysia, Serdang, Malaysia
- 1984-95 Co-operating Faculty member of the Department of Linguistics,
University of Hawaii at Manoa (Malay dialectology, Indonesian Language Planning,
Structure of Indonesian, Introduction to the Languages of Central Maluku)
- 1991 Visiting Professor of linguistics, Department of Southeast Asian
Languages and Cultures, Leiden University (Netherlands)
- 1992 Visiting Professor of Malayo-Polynesian linguistics, Institut
Bahasa, Kebudayaan dan Kesusasteraan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
- 1995-97 Professor of Malayo-Polynesian Linguistics, Institut Alam dan
Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
- 1997-99 Professor of Linguistics, Jabatan Linguistik, Universiti Kebangsaan
Malaysia
- 1998 Visiting professor of Malay Linguistics, Southeast Asian Studies
Program, Goethe-University (Germany), funding from German government through
Deutscher Akademischer Austauschdienst
- 1999-2008 Professor of Malayo-Polynesian Linguistics, Institut Alam dan
Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia

RELATED WORK EXPERIENCE

- 1968-70 Peace Corps Volunteer, Malaysia
- 1975-77 Indonesian language consultant, Center for Research Libraries,
Chicago
- 1981-85 Linguistics consultant to Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia (The
National Language Planning Center)
- 1983-87 Etymological consultant (Malay and Javanese), Random House
Unabridged Dictionary
- 1984-88 Co-editor, Echols and Shadily Indonesian, English Dictionary, Third
Edition
- 1985 Co-ordinator, Summer program of the Consortium for the teaching of
Indonesian
- 1986 Consultant to the International Workshop on the History of Malay
(Kuala Lumpur, August 19-21, 1986)
- 1987-91 Member, National Committee for Indonesian Oral Proficiency Testing
- 1987-92 Linguistics consultant to Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa,
Indonesia
- 1987-93 Review editor, Oceanic Linguistics
- 1987+ External examiner in Linguistics and Malay Studies, University Malaya
(Malaysia)
- 1988-89 Co-ordinator of the Indonesian and Javanese programs of the
Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI)
- 1988-90 Field consultant to the Library of Congress
- 1988-89 External advisor to the Center for Applied Linguistics, Washington,
D.C. (Indonesian)
- 1988-89 Assistant Director, Center for Southeast Asian Studies, University
of Hawaii
- 1989+ Co-editor and founder, Cakalele: Maluku Research Journal

1989-90 Guest editor, *Oceanic Linguistics*

1990-91 Director, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii

1990 Member, The International Award Committee for Malay Translations (Malaysia)

1990 Organizer, Panel on language change and variation in Borneo, extraordinary session of the Borneo Research Council (Kuching, Malaysia)

1990+ Consultant to the Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Greater Pacific and the Americas (Canberra)

1990 Co-Project Director [With E. Bailey, College of Business Administration, University of Hawaii], Teaching Southeast Asian Studies in Japan's Universities and Corporations (Tokyo and Osaka)

1991 Organizer, Symposium on the languages of Maluku, Symposium on Malay dialects, Sixth International Conference on Austronesian Linguistics (Honolulu)

1991 Invited Speaker, Doing business in Southeast Asia, Pacific Asia Management Institute.

1991 In-country co-ordinator and principle investigator, Seminar on the societies and history of East Indonesia [Fulbright-Hays Study Abroad grant]

1991-94 Co-projector Director [With E. Rafferty, University of Wisconsin], Competency-based Reading in Indonesian, U.S. Department of Education, International Research and Studies Program.

1992+ External examiner in language education, University Malaya (Malaysia)

1992+ Member, Advisory Committee of *Jurnal Pengajian Melayu* (Malaysia)

1992 Organizer, The Second International Conference on Maluku Research (Honolulu)

1992+ Consultant, *Alam Melayu* (Malaysia)

1992-94 Member, National Executive Committee for the Southeast Asian Studies Summer Institute

1993 External evaluator of promotion application, The National University of Malaysia

1993 Guest editor, *Oceanic Linguistics*

1993-97 Academic advisor (Malay-Indonesian), *The Encyclopedia of the World's Major Languages* (Henry Holt and Co.)

1993-94 External examiner of doctoral theses at the University of New South Wales (Australia)

1994-95 External evaluator of promotion and tenure application, University of California at Berkeley

1994 External examiner of doctoral theses in Malay Studies, University Malaya (Malaysia)

1994-95 External examiner of doctoral thesis at Leiden University (Netherlands)

1995 Assessor, Australian Research Council Research Grants Committee (Canberra)

1995 External evaluator of promotion application, University of California at Santa Barbara

1995 Organizer and Co-teacher, Workshop on Historical Linguistics, Universiti kebangsaan Malaysia

1995 Invited speaker, Bahasa Melayu sebagai bahasa global [Malay as a global language], Akademi TV 3

1995 Evaluator, National Science Foundation (Washington, D.C.)

1995 External evaluator of promotion application, Cornell University (U.S.A.)

1995-97 Chair, Doctoral committees of T. Suthiwan, Mohd. Subakir Yasin, Norizan Rajak and R. Nivens, University of Hawaii (U.S.A.)

1995-97 Member, Doctoral committees of Achamd Effendi and M.F. DuFon, University of Hawaii

1995+ Member, Editorial Board, *ATMAJiwa*, *Berita Institut Alam dan Tamadun Melayu*, Universiti Kebangsaan Malaysia

1995+ Editor, *Siri Kajian Dialek Melayu*, Universiti Kebangsaan Malaysia.
 1995-96 Co-organizer, Panel on Diachronic and Synchronic Linguistics, The Fourth Biennial Conference of the Borneo Research Council
 1995-97 External evaluator, The Malay Language and Linguistics Department of Universiti Brunei Darussalam
 1996 Assessor, Australian Research Council Research Grants Committee (Canberra)
 1996+ Editor, *SARI* (Journal of Malay Studies, Universiti Kebangsaan Malaysia)
 1996 External examiner of a doctoral thesis, Universiti Pertanian Malaysia
 1996-97 Member, Doctoral committees of B. Litamahuputty and D. van Minde, Leiden University (Holland)
 1996 Consultant, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii (U.S.A.)
 1996 Contributor, *Encyclopedia of Malaysia*, Editions Didier Millet.
 1996-97 Member, *Projek Leksiokografi Abad ke-21*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia
 1996 External evaluator of promotion application, The University of Melbourne (Australia)
 1996-97 Member, Editorial Board, *Borneo Research Bulletin*
 1997+ Co-Editor, *Siri Kajian Bahasa Nusantara*, Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia
 1997 Organizer and Co-teacher, Workshop on Etymology, Dewan Bahasa dan Pustaka
 1997 Coordinator, Conference on the Languages of Borneo, November 1997
 1998 External evaluator of a doctoral dissertation, Universiti Malaya
 1998 External evaluator, Malaysian language program (COTI)
 1998-2002 Consultant, *Kamus Umum Bahasa Melayu Dewan*, Dewan Bahasa dan Pustaka.
 2000-2003 Coordinator, Toyota Foundation SEASREP Research Grant on Language and identity in western Borneo
 2008-Now Director, Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University

ACADEMIC HONORS

1965-68 Illinois State Scholar
 1971-72 Vilas Fellowship [University of Wisconsin]
 1974-77 NDFL Fellowships [University of Chicago]
 1977 Linguistic Society of America (Summer) Fellowship
 1977-78 Fulbright-Hays Fellowship [Indonesia]
 1980 Whiting Foundation Fellowship
 1981 Linguistics research grant, Universiti Kebangsaan Malaysia (Ulu Trengganu Malay)
 1983 Linguistics research grant, Universiti Kebangsaan Malaysia (Sarawak Malay)
 1984-85 University of Hawaii Research Revolving Fund (Asilulu dictionary)
 1985-86 Malaysian government grants (Malay dialects)
 1986-87 Fulbright-Hays Research Abroad Award [Indonesia]
 1987-88 Fulbright Senior Scholar Grant [Indonesia]
 1988-89 Social Science Research Institute Grant (Borneo materials)
 1988-89 University of Hawaii, Research and Training Revolving Fund Award (Kutai Malay Dictionary and Texts)
 1989-93 Research grants from Dewan Bahasa dan Pustaka (Malaysia)
 1989-90 University of Hawaii, Research Relations Fund (Malay dialect bibliography)

- 1991 Excellence in Teaching Certificate, University of Hawaii
- 1991-94 Co-project director [with E. Rafferty], competency-based materials for the teaching of reading in Indonesian, Department of Education, Washington, D.C.
- 1991-95 Research fellowship, Luce Foundation, to conduct linguistic research related to Sago in Maluku (Indonesia), disbursed by the U.H. Center for Southeast Asian Studies
- 1992 Library research fellowship, Indonesian Linguistics Development Project (Netherlands) and The National Language Center (Indonesia), to prepare a monograph on role, history and distribution of Malay dialects in Southeast Asia
- 1992-93 Research grant, Project Indonesische Studien (Netherlands), research on seventeenth century Malay
- 1993-94 Research grant, American Council of Learned Societies and Deutscher Akademischer Austauschdienst, collaborative research with B. Nothofer on the history of Malay.
- 1994 Research fellowship, Deutsche Forschungsgemeinschaft, Library research in Germany and Holland related to the history of the Bacan language.
- 1994-95 Research grant, American Council of Learned Societies and Deutscher Akademischer Austauschdienst, collaborative research with B. Nothofer on the history of Malay.
- 1995-97 Research grant, National University of Malaysia, research on Malay variants in the Pahang river basin.
- 1995 Research grant, Brunei Studies Academy, collaborative research with Haji Jaludin Chuchu on Malay variants in the Sambas River basin (Indonesia)
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on languages used in the Saribas river basin.
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on language variants and language in Manjung District (Perak).
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on the Malay variants of the Pawan River system in Kalimantan Barat (Indonesia)
- 1996 Research travel grant, The Academy of Finland, collaborative research with Dr. T. Kaartinen on language maintenance in Banda Ely (E. Indonesia)
- 1996-98 Research grant, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malay dialects in the Peninsula
- 1997 Research grant, Yayasan Budaya Melayu Sarawak, research on Malay dialects in the Saribas River system (Sarawak)
- 1997-98 Research grant, Intensive Research in Priority Areas (IRPA Malaysia), Multidisciplinary research on the Malay homeland in western Borneo
- 1997 Research fellowship, An introduction to a dictionary of Bacan, International Institute of Asian Studies, Leiden, The Netherlands
- 1998 Teaching fellowship (April-July), Graduate courses at Goethe-Universitat on contemporary issues about the Malay language, supported by the internationalization program of the Deutscher Akademischer Austauschdienst, Germany
- 2006-2007 Research grant, The Sekujam language, The Tun Jugah Foundation (Sarawak).

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- 1996+ Co-founder, Jaringan Bahasa Kalimantan-Borneo (JAKO')
- 1992-94 President, Southeast Asian Linguistic Society
- 1991+ Member, Association of the Teachers of Southeast Asian Languages
- 1991+ Member, International Society for Dialectology and Geolinguistics
- 1990+ Member, Southeast Asian Linguistics Society
- 1989+ Fellow, Borneo Research Council

1989-92 Member, American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
 1989-95 Member, National Conference on The Less Commonly Taught Languages
 1988-89 Member, The National Task Force for the Teaching of Southeast Asian Languages
 1988-90 President, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
 1988-92 Member, Association for Asian Studies (AAS)
 1987+ Member, The American Dialect Society
 1986-87 Vice-president, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
 1984-95 Member, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
 1982+ Member, The Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society
 1982+ Member, Masyarakat Linguistik Indonesia (Indonesian Linguistic Society)
 1981-90 Member, Persatuan Linguistik Malaysia (Malaysian Linguistic Society)
 1980-95 Member, The Linguistic Society of America
 1979+ Member, Koninklijk Instituut Voor Taal-, Land- en Volkenkunde

GRADUATE ADVISOR RECORD

LINGUISTICS DEPARTMENT, U. OF HAWAII

Chairman, M.A. Committee for Zaharani Ahmed (Degree awarded 1988)
 Chairman, Ph.D. Committee for Margaret Florey (Degree awarded 1990)
 Chairman, M.A. Committee for Fatimah Awg. Chuchu (Degree awarded 1991)
 Chairman, M.A. Committee for Haji Jaluddin Awg. Chuchu (Degree awarded 1993)
 Chairman, M.A. Committee for Yabit Alas (Degree awarded 1994)
 Chairman, Ph.D. Committee for Paul Gracie (Degree awarded 1994)
 Chairman, Ph.D. Committee for Uri Tadmor (Degree awarded 1995)
 Chairman, M.A. Committee for Sutadara Taponave (Degree awarded 1995)
 Chairman, Ph.D. Committee for Mohamed Subakir Mohd-Yasin (Degree awarded 1996)
 Chairman, Ph.D. Committee for Titima Suthiwan (Degree awarded 1997)
 Chairman, Ph.D. Committee for Norizan Rajak
 Chairman, Ph.D. Committee for Richard Nivens (Degree awarded 1996)
 Member, Ph.D. Committee for Effendi Achmad (Degree awarded 2000)

SECOND LANGUAGE ACQUISITION PROGRAM, U. OF HAWAII

Member, Ph.D. Committee for Margaret DuFon (Degree awarded 1999)

LINGUISTICS DEPARTMENT, NATIONAL UNIVERSITY OF MALAYSIA

Supervisor, Ph.D. program for Antonia Soriente (Degree awarded 2003)
 Supervisor, Ph.D. program for Haji Jaludin Chuchu (Degree awarded 2000)
 Supervisor, Ph.D. program for Ruslan Uthai (Degree awarded 1999)
 Supervisor, Ph.D. program for Peter Sercombe (Degree awarded 2002)
 Supervisor, Ph.D. program for Yabit Alas (Degree awarded 2004)
 Supervisor, Ph.D. program for Rahani Hosin (degree awarded 2007)

Supervisor, M.A. program for Rahim Aman (Degree awarded 1997)
 Supervisor, M.A. program for Abdul Rajab Johari
 Supervisor, M.A. program for Yusriadi (Degree awarded 1998)
 Supervisor, M.A. program for Herlina Mustikasari (Degree awarded 2001)
 Supervisor, M.A. program for Chong Shin (Degree awarded 2000)
 Supervisor, M.A. program for Azizah Supardi (Degree awarded 1999)

INSTITUTE OF MALAY CIVILISATION, NATIONAL UNIVERSITY OF MALAYSIA

Supervisor, Ph.D. program for Ajid Che Kob
 Supervisor, Ph.D. program for Chong Shin (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Rahim Aman (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Karim Harun (Degree awarded 2006)

Supervisor, Ph.D. program for Senoputra (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Azizah Supardi
 Supervisor, Ph.D. program for Hermansyah (Degree awarded 2006)
 Supervisor, Ph.D. program for Eric Seidlitz
 Supervisor, Ph.D. program for Tim Phillips
 Supervisor, Ph.D. program for Ismail Salleh
 Supervisor, Ph.D. program for Bibi Aminah
 Supervisor, Ph.D. program for Nasrun Alias
 Supervisor, Ph.D. program for Faredah Mahadi
 Supervisor, Ph.D. program for Ibrahim Saleh
 Supervisor, Ph.D. program for Rina Marnita
 Supervisor, Ph.D. program for Sukardi Gau
 Supervisor, Ph.D. program for Looi Siew Teip
 Supervisor, Ph.D. program for Dedy Ari Asfar

Supervisor, M.A. program for Grace Tsou (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Albertus (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for A. Sujarni (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Dedy Ari Asfar (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Eric Sedilitz (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for K. Anderbeck (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for C. Anderbeck (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for Didi Darmadi (Degree awarded 2007)
 Supervisor, M.A. program for Jamil Patty
 Supervisor, M.A. program for Herpanus
 Supervisor, M.A. program for Rekkeman Kusut (Degree awarded 1999)
 Supervisor, M.A. program for Mohd. Sharifudin Yusop (Degree awarded 1999)

RESEARCH EXPERIENCE

1973-74 Asilulu syntax and lexicon (including two field trips to Asilulu, Moluccas, Indonesia)
 1975 Langkawi Malay phonology and morphology (data collection in Langkawi Island, Malaysia)
 1976 Preliminary survey of the languages of coastal Seram and the adjacent islands
 1977-79 Doctoral research in Maluku (including transcribing and recording in the Sula islands, Seram, Buru, Ambon/Uliasse, the Aru islands, Kei, Ternate and Obi; in total, about 124 communalects were surveyed)
 1981 The classification of the Bonerate language including data collection in Sulawesi and Maluku)
 1981 Dialect survey of Ulu Trengganu, a five week survey of 55 villages
 1981-82 Phonology and syntax of Urak Lawoi' (including four field trips to their village on Langkawi Island)
 1981-88 Bibliography of Malay dialects (including preliminary publication of Collins and Kee (1981) and library research trips to Jakarta, Denpasar, Ujungpandang, Ambon, Leiden and Hamburg)
 1982-83 Description of Pahang Malay (including eight short trips to various dialect areas along the Pahang river)
 1982-83 Phonology of Jakun Malay (including three field trips to the south coast of Pahang)
 1982-83 Historical relationships between Tioman Malay and Sarawak Malay (four field trips to Tioman and a three week dialect survey of Malay in the Sarawak River basin)
 1983 Morphology and syntax of the Bacan language (six weeks of taping and transcribing in Bacan, Maluku)

- 1984-88 Indonesian lexicographic research connected with the revision of the world-standard Indonesian-English dictionary
- 1985-86 Extensive dialect research in the Muar River basin, Malaysia
- 1986 Four-week field trip in the upper reaches of the Palong River and the delta region of the Langat river (Malaysia)
- 1986-87 Three months research in East Indonesia towards the completion of the Asilulu dictionary
- 1987+ Repeated field trips to the Upper Jelai River in Pahang (Malaysia) to record and transcribe dialect narratives and folktales
- 1987-88 Three separate field trips (totaling eight months' time) to collect lexical and discourse data regarding the Malay dialects of Eastern Borneo and the language of Bacan
- 1987-90 Repeated field trips to East Kalimantan (Indonesia) to compile and edit a vocabulary of Kutai Malay
- 1988 One week survey of the languages of the Belaga district, Sarawak.
- 1990 Transcription and analysis of Kedayan Malay folktales.
- 1991 Six months' library research at The Royal Institute for Linguistics and Anthropology as well as Leiden University (Netherlands) and Goethe-Universitat (Germany)
- 1991-92 Library research in Malaysia's main research libraries, in particular the National Language Agency and the Institute for Malay Language, Literature and Culture
- 1992 Two separate library research trips (Ujungpandang, in May, and Jakarta, in July) to Indonesia related to the Malay dialect bibliography project
- 1992 Continued field work (three weeks) in the Upper Jelai river basin (Malaysia) to collect and transcribe dialect narratives and folktales
- 1992 A brief field trip to Tioman Island (Malaysia) to collect data on Tioman Malay taboo language
- 1992 Field trip to revise data for Asilulu dictionary
- 1992 Survey of the Kedayan variant of Brunei Malay in Labuan and northwest Sabah (Malaysia)
- 1993-95 A total of three months of fieldwork in Bacan (E. Indonesia) for dictionary research
- 1993 Two months' library research at libraries in Leiden and Amsterdam (Netherlands) and Frankfurt (Germany)
- 1994 Three months joint research on the history of Malay in Frankfurt, Germany
- 1995-97 Repeated field trips to Pahang River basin
- 1995-98 Repeated field trips to river basins in Indonesian west Borneo (Kalimantan Barat)
- 1996 Field trip to Pangkor Island and the Dinding River basin in Manjung (Perak).
- 1996 Library research at the University of Helsinki and the University of Leiden on language use in Banda Eli/Banda Elat in Kei (Maluku)
- 1996-97 Field trips to the Saribas river basin, Sarawak (Malaysia)
- 1997 Field trip to littoral eastern Johor
- 2000-2002 Repeated fieldtrips to the Sekadau and Laur river basins in Kalimantan Barat as part of UKM's Southeast Asian Studies Regional Exchange program grant.
- 2001-2003 Repeated fieldtrips to the Kedukul river basin in Kalimantan Barat as part of the University of Melbourne's ARC grant.
- 2001 Library research on Borneo at KITLV Library, Leiden, The Netherlands.
- 2002 Library research on Maluku at KITLV Library, Leiden, The Netherlands.

LANGUAGE COMPETENCE

| | |
|-------------------|---------------------------------------|
| Indonesian/Malay* | Reading, writing, speaking: excellent |
| Asilulu** | Speaking: good |
| Laha** | Speaking: fair |
| Bacan** | Speaking: fair |
| Seit** | Speaking: fair |
| French | Reading: fair |
| Dutch | Reading: fair |
| German | Reading: fair |

* I also have speaking competence in several non-standard dialects of Malay, in particular Ambonese Malay and Ulu Jelai Malay.

** These languages of Central and North Maluku are not usually written.

PUBLICATIONS (James T. Collins)

[In co-authored works, Collins' contribution is indicated by a bracketed percentage]

Books

2009. *Bahasa Sanskerta dan bahasa Melayu*. Jakarta: Ecole Francaise d'Extreme-Orient.

2007. *Penghayatan ilmu linguistik melalui pemetaan dialek Melayu seAlam Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

2007 *Asilulu-English dictionary*. NUSA Volumes 51-52. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA, Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya

2007 *Sejarah bahasa Melayu: Sulawesi Tengah, 1793-1795*. Makassar: Badan Penerbit UNM Makassar.

2005 *Bahasa Melayu, bahasa Dunia: Sejarah Singkat*. Jakarta: KITLV-Jakarta dan Yayasan Obor Indonesia.

2003 *Mukadimah ilmu etimologi*. [An introduction to etymology.] Second edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2002 *Wibawa bahasa: Kepelbagaian dan kepiawaian*. [Language authority: Diversity and standardization.] (First edition, second printing.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2001 *Mukadimah ilmu etimologi*. [An introduction to etymology.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2001 *Six Bidayuhic variants of the Sekadau River*. (With Chong, Shin.) Borneo Homeland Data Paper No. 3. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu

2000 *Malay, world language: A short history*. (Second printing, second edition). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2000 *Nah, Baca! Volume 2, Parts 1-3*. (With E. Rafferty, E. Barnard and D. Hiple.) [30%] Honolulu: Second Language teaching and Curriculum Centre.

- 1999 *Wibawa bahasa: Kepelbagaian dan kepiawaian.* [Language authority: Diversity and standardization.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1998 *Malay, world language: A short history.* (Second, revised edition.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1997 *Nah, Baca. Authentic Indonesian readings.* Volume 1, Parts 1-3. (With E. Rafferty, E. Barnard and D. Hiple.) [30%] Honolulu: Second Language teaching and Curriculum Centre.
- 1996 *Malay, world language of the ages: A sketch of its history.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1996 *Khazanah dialek Melayu.* [The treasury of Malay dialects.] Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- 1996 *Bibliografi dialek Melayu di Indonesia Timur.* [An annotated bibliography of Malay dialects in East Indonesia.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1995 *Bibliografi dialek Melayu di Pulau Sumatera.* [An annotated bibliography of Malay dialects in Sumatra.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1995 *Bibliografi dialek Melayu di Pulau Jawa, Bali dan Sri Lanka.* [An annotated bibliography of Malay dialects in Java, Bali and Sri Lanka.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1990 *Bibliografi dialek Melayu di Pulau Borneo.* [An Annotated Bibliography of Malay dialects in Borneo.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1989 *Antologi kajian dialek Melayu.* [An anthology of Malay dialect studies.] Second edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1987 *Dialek Melayu Sarawak.* [Sarawak Malay.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Reviewed: Dewan Bahasa 32(1988):920-927.)
- 1986 *Antologi kajian dialek Melayu.* [An anthology of Malay dialect studies.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1983 *Dialek Ulu Terengganu.* [Ulu Terengganu Malay.] Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. (Reviewed: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 143(1987):394-398.)
- 1983 *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia.* Pacific Linguistics D47. Canberra: The Australian National University. (Reviewed: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 142(1986):345-347; Language 62(1986):471-471.)
- 1980 *Ambonese Malay and creolization theory.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Reviewed: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 140(1984):532-537.)

Chapters in Books

- 2008 Dialektologi Melayu dan pemeraksanaan bahasa Melayu. In *Persidangan bahasa Melayu dalam perspektif antarabangsa. Prosiding*. pp. 89-106.[Kuala Lumpur]: IPGM Kampus Bahasa Melayu.
- 2008 Menuju deskripsi morfologi Bidayuhik: Ablaut dalam varian Semandang dan Mentuka', In Chong Shin (ed.), *Bahasa Bidayuhik di Borneo Barat*, pp. 82-101. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2008 Tinjauan varian Bidayuhik di Lembah Sekadau, In Chong Shin (ed.), *Bahasa Bidayuhik di Borneo Barat*, pp. 1-24. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 2008 Terjemahan Belanda-Melayu Abad ke-17: Usaha Perintis yang Diabaikan, In *Kelana Bahana Sang Bahasawan: Persembahan untuk Prof. Soenjono Dardjowidjojo, Ph.D. dalam rangka ulang tahunnya yang ke-70*, pp 517-541. Jakarta: Penerbit Universitas Atma Jaya.
- 2007 Keluarga Ibanik di Pulau Borneo: Bahasa Sekujam, In *Bahasa dan Masyarakat Ibanik di Alam Melayu*, edited by Chong Shin and James T. Collins, pp.69-90. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- 2007 Bahasa dan ruang di Alam Melayu, In *Pemetaan Ilmu di Alam Melayu: Memperkenalkan Nusantara Timur*, edited by James T. Collins and Chong Shin, pp.1-20. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- 2007 Bahasa Melayu dan masyarakat madani: Pembangunan sumber manusia, In *Bahasa Melayu Wahana Pembangunan Negara*, edited by Zaharani Ahmad and Noraziah Ali, pp. 22-42. Bangi: Pusat Pembangunan Akademik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- 2007 Language Ecology and Language Communities in the Malay World. In Volume 9 *The Ecology of Language*, edited by A. Creese and P.W. Martin . Encyclopedia of Language and Education, pp. 159-168. General Editor Nancy Hornbeger. Dordrecht: Springer Academic Publishers.
- 2007 Bahasa Sekujam: Kerangka pengenalan. In *Kelompok Ibanik di Kalimantan Barat*, edited by Chong Shin Yusriadi and Dedy Ari Asfar, pp. 113-147. Pontianak: STAIN Press.
- 2006 Cakrawala Sastra di Kalimantan Barat. In *Sastra sebagai wadah integrasi budaya*, by Chairil Effendi, pp. x-xiv. Pontianak: STAIN Press.
- 2006 The Malayic variants of eastern Borneo. In *Insular Southeast Asia. Linguistic and cultural studies in honour of Bernd Nothofer*, edited by Fritz Schulze and Holger Warnk, pp. 37-52. Wiesbaden: Harrassowitz.
- 2006 Homelands and the homeland of Malay, In *Borneo and the homeland of the Malays: Four essays*, edited by James T. Collins and Awang Sariyan, pp. 1-44. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2005. Dialek Melayu di Sungai Mahakam: Pemetaan dan deskripsi. The Malay dialects of the Mahakam River basin: Mapping and description. In *Sari Penyelidikan UKM. UKM Research highlights 2004*, edited by Rahimah Abdul Aziz, pp. 115-121. [Bangi]: Universiti Kebangsaan Malaysia.
2005. Pengkajian Melayu dan ekologi bahasa Melayu. In *Prosiding. Seminar Antarabangsa Linguistik Melayu (SALiM05)*, edited by Zulkifley Hamid, Rahim Aman,

- Karim Harun, Maslida Yusof, Vol. 2, pp. 1-30. [Bangi]; Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
2005. Etnisitas, bahasa dan konvergensi di Sungai Kapuas: Bahasa Melayu dan bahasa Benawas. In *Etnisitas di Kalimantan Barat*, edited by Yusriadi, Hermansyah, Dedy Ari Asfar, pp. 1-20. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
2005. On classifying Malayic variants in western Borneo. In *The languages and literatures of western Borneo: 144 years of research*, edited by James T. Collins and Hermansyah, pp. 321-338. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu. Universiti Kebangsaan Malaysia.
2004. The history of Indonesian and the future of Malay. In *Menabur benih, menuai kasih. Persembahan karya bahasa, sosial dan budaya untuk Anton M. Moelino pada ulang tahunnya yang ke-75*, edited by Katharina Endiati Sukamto, pp. 3-31. Jakarta: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya dan Yayasan Obor Indonesia.
2004. Contesting Straits-Malyness: The fact of Borneo. In *Contesting Malyness: Malay identity across boundaries*, edited by Timothy P. Barnard, pp. 168-180. Singapore: Singapore University Press.
2003. Alam Melayu dan masyarakat Embau, In *Orang Embau. Potret masyarakat pedalaman Kalimantan*, Yusriadi and Hermansyah, pp. v-xvii. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
2003. Malay and Malayic: The classification of the Menterap language. In *PELLBA 16. Pertemuan Linguistik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Atma Jaya Keenam Belas*, edited by Bambang Kaswanti Purwo, pp. 115-163. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
2002. The study of Sarawak Malay in context. In *Between worlds: Linguistic papers in memory of David John Prentice*, edited by K.A. Adelaar and R. Blust, pp. 65-75. Canberra: Pacific Linguistics. Research School of Pacific and Asian Studies. The Australian national University.
- 2001 Cakerawala bahasa Melayu Brunei: Tugas dan tuntutan. In *Bahasa Jiwa Bangsa*, Jilid 4, pp. 327-338. Berakas: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
- 2001 Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah Bahasa Melayu: Strategi menuju abad ke-21. In *Bahasa Jiwa Bangsa*, Jilid 3, pp.369-384. Berakas: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
- 2001 Dutch Scholarship and the study of Malay dialects: A sketch of pre-twentieth century contributions. In *Dutch scholarship and the Malay world: A critical assessment*, edited by Shamsul Amri Baharuddin. (Prosiding No. 4.) Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- 2000 Etnisitas dan identitas di Kalimantan Barat: Tinjauan ilmu linguistik. In *Dayak Islam di Kalimantan Barat. (Prosiding Seminar Mencermati Fenomena Dayak Islam di Kalimantan Barat, 12 September 2000 di Pontianak)*, edited by Yusriadi Ebhong and Moh. Haitami Salim, pp. 35-48. Pontianak: Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri.
- 2000 Negeri dan bahasa: Sempadan politik, sempadan linguistik. In *Di sekitar konsep negeri*, edited by Daniel Perret, pp. 75-97. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia, École française d'

Extrême-Orient, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.

2000 Perjuangan bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. In *Globalisme dan patriotisme dalam sastera Melayu. Kumpulan kertas kerja Hari Sastera 1995*, edited by Abdul Latiff Abu Bakar and Othman Puteh, pp. 254-273. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2000 Kamus dan perkamusan. *Prosiding bengkel leksikografi* Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.

1998 Kemajuan penelitian bahasa Indonesia di Amerika Serikat, In *Bahasa Indonesia menjelang tahun 2000. Risalah Kongres Bahasa Indonesia VI*, edited by Hasan Alwi, Dendy Sugono, S.R.H. Sitanggang, pp. 420-434. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

1998 Sejarah kata perempuan: Linguistik dan kajian gender, In *Kedudukan dan citra wanita dalam sumber-sumber tradisional Melayu*, edited by Sharifah Zaleha Syed Hassan and Rashila Ramli, pp. 1-16. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.

1998 Etymology and the history of Malay: Dutch words, In *Pengajian Melayu bersumberkan Belanda (Malay studies from Dutch sources)*, edited by Abu Hassan Sham, Martin 't Hart and Wong Khek Seng, pp. 237-257. [Kuala Lumpur]: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya and Perbadanan Muzium Melaka.

1998 Preface, In *Language allegiance and language shift*, by Mohammad Subakir Mohd Yasin. Pp. vii-viii. Bangi: Faculty of Language Studies Universiti Kebangsaan Malaysia.

1997 Ciri-ciri Bahasa Melayu abad ke-17, In *Tradisi penulisan manuskrip Melayu*, pp. 51-70. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.

1996 The Brunei sultanate and the eastern archipelago: The nature of the linguistic evidence. In *Prosiding seminar antarabangsa kesultanan Melayu Brunei di Nusantara*, edited by Mohd. Taib Osman and Abdul Latif Ibrahim, Vol. 1, Pp. 140-160. Bandar Seri Begawan: Yayasan Sultan Haji Hassanali Bolkian and Akademi Pengajian Brunei.

1996 Kata-kata serapan bahasa Eropa dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia: Tantangan ilmiah. [European loanwords in Malay and Indonesian: A scholarly challenge.] In *25 tahun studi Belanda di Indonesia. 25 jaar studie Nederlands in Indonesie*, edited by Setiawati Darmojuwono, Lilie Suratminto and Kees Groeneboer, Pp. 491-519. Depok: Fakultas Sastra, Universitas Indonesia.

1996 Europese leenwoorden in Maleisisch en Indonesisch: Een wetenschappelijk uitdaging. In *25 tahun studi Belanda di Indonesia. 25 jaar studie Nederlands in Indonesie*, edited by Setiawati Darmojuwono, Lilie Suratminto and Kees Groeneboer, Pp. 521-549. Depok: Fakultas Sastra, Universitas Indonesia.

1996 Bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. [Malay as an international language.] In *Manifesto Budaya: Pupus bahasa, pupuslah bangsa*, edited by Asraf, Pp. 99-119. Kuala Lumpur: Persatuan Linguistik Malaysia.

- 1996 Kutai Malay: Variation and historical change. In Papers from the first extraordinary session of the Borneo Research Council. Vol. 2. edited by J. Collins. Kuching: Borneo Research Council.
- 1996 Borneo and Maluku: The evidence from the language of Bacan. In Language use and language change in Brunei Darussalam, edited by Peter Martin, Conrad Ozog and Gloria Poedjosoedarmo, Pp. 73-88. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- 1995 Dialek Melayu di Pulau Kalimantan dan bahasa Bacan: Misanan atau mindoan? [Malay dialects in Borneo dan the language of Bacan: First or second cousins?] In PELLBA 8, Sewindu, edited by Soenjono Dardjowidjojo, Pp. 225-265. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- 1995 Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gartner: An early German contribution to Malay dialect studies. In Across the oceans. Studies from east to west in honor of Richard K. Seymour, edited by I. Rauch and C. Moore, Pp. 151-166. Honolulu: College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawai'i.
- 1994 Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah bahasa Melayu: Strategi menuju abad ke-21. [The contribution of Brunei Malay in the study of the history of Malay: Strategies towards the 21st century.] In Tinggal landas ke abad 21. Kumpulan kertas kerja yang dibentangkan dalam Kongres Bahasa, Sastera dan Budaya 1993. Pp. 62-75. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei Darussalam.
- 1994 Preliminary notes on Berau Malay. In Shifting patterns of language use in Borneo, edited by P. Martin. Pp. 297-333. Williamsburg: Borneo Research Council, Inc.
- 1993 Istilah 'Melayu Proto': Takrif etnografi, linguistik dan arkeologi. [The term 'Proto-Malay': Ethnographic, linguistic and archaeological definitions]. In Tinta kenangan. Bingkisan untuk Profesor Datuk Dr. Haji Mohd Taib Osman sempena persaraannya dan perlantikannya sebagai naib canselor Universiti Malaya, edited by Nik Safiah Karim, 71-85. Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- 1991 Chamic, Malay and Acehnese: The Malay world and the Malayic languages. In Le Campa et le monde Malais. Actes de la conference internationale sur le Campa et le monde Malais, edited by Po Dharma, 109-122. Paris: Publications du Centre d'histoire et civilisations de la Peninsule Indochinoise.
- 1990 Persoalan sumber data dalam penyusunan sejarah bahasa Melayu [The issue of data resources in compiling the history of the Malay language] in Pensejarahan bahasa Melayu: Beberapa pandangan awal, edited by Zaiton Ab. Rahman and Zaini Mohamed Zain, 26-41, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1987 Malaysian and Bazaar Malay: Polarity, continuity and communication, in National language and communication in multilingual societies, edited by Asmah Hj. Omar, 151-174. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1986 Eastern Seram: A subgrouping argument, in Focal II: Papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics, edited by P. Geraghty and L. Carrington. Pacific Linguistics C94:123-146. Canberra: The Australian National University.

1985 The phonology of Tioman Malay and the reconstruction of Proto-Malay, in *Southeast Asian Linguistic Studies presented to Andr, G. Haudricourt*, edited by Suriya Ratanakul et al., 541-566. Bangkok: Mahidol University.

1983 Syntactic change in Ambonese Malay: The possessive construction, in *Malay dialects in Indonesia*, edited by J. Collins. NUSA 17:28-41. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.

1982 Further notes towards a West Makian vocabulary, in *The West Makian languages and their neighbors*, edited by C. L. Voorhoeve. Pacific Linguistics D46:75-97. Canberra: The Australian National University.

1982 A short vocabulary of East Makian, in *The West Makian languages and their neighbors*, edited by C. L. Voorhoeve. Pacific Linguistics D46:99-128. Canberra: The Australian National University.

1981 Preliminary notes on Proto-West Central Maluku: Buru, Sula, Taliabo and Ambelau, in *Historical linguistics in Indonesia, Part I*, edited by R. A. Blust. NUSA 10:31-45. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.

1981 Prothesis in the languages of Central Maluku: An argument from Proto-Austronesian grammar, in *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics. Vol 2, Tracking the Travellers*, edited by Amran Halim et al. Pacific Linguistics C75:187-200. Canberra: The Australian National University.

1979 Expressives in Kedah Malay, in *South-East Asian Linguistic Studies, Vol. 4*, edited by Nguyen Dang Liem. Pacific Linguistics C49:379-406. Canberra: The Australian National University.

Books (Editor and Translator)

1986 Penyusunan salasilah bahasa di Malaysia: Kumpulan karya R. A. Blust. [Determining the genealogy of languages in Malaysia: A collection of R. A. Blust's essays.] Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

1985 Telaah komparatif bahasa nusantara barat: Kumpulan karya Robert A. Blust. [Comparative analyses of languages of the Western archipelago: A collection of Robert A. Blust's essays] (With Bambang Kaswanti Purwo) Jakarta: Penerbit Djambatan. [50%]

Books (Editor)

2007. *Bahasa dan Masyarakat Ibanik di Alam Melayu*. With Chong Shin. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.

2007. *Pemetaan Ilmu di Alam Melayu: Memperkenalkan Nusantara Timur*. With Chong Shin. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.

2006 *Borneo as the Homeland of the Malays*. (Co-edited with Awang Sariyan.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2005 *The languages and literatures of western Borneo: 144 years of research*. (With Hermansyah.) Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu. Universiti Kebangsaan Malaysia.

- 1996 *Papers from the First Extraordinary Session of the Borneo Research Council*. Vol. 2. Kuching: Borneo Research Council.
- 1989 *Echols and Shadily Indonesian-English Dictionary*, Third Edition. (With J. U. Wolff.) Ithaca: Cornell University Press. [40%] (Indonesian edition, P.T. Gramedia, Jakarta, 1989) (Reviewed: *Oceanic Linguistics* 30(1991): 267-272.)
- 1983 *Studies in Malay Dialects, Part II*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.
- 1983 *Studies in Malay Dialects, Part I*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.

Articles in refereed journals.

- 2008 Morfologi Bidayuhik: Ablaut dalam varian Semandang dan Mentuka'. *Jurnal Bahasa*
- 2006 Linguistik sejarawi dan Alam Melayu. *Jurnal Melayu* 2:55-73
- 2004 Ibanic languages in Kalimantan Barat, Indonesia: Exploring nomenclature, distribution and characteristics. *Borneo Research Bulletin* 35:17-47.
2004. Language communities in the Sekadau River basin, Kalimantan Barat: Three viewpoints. *Suomen Antropologi* 29:2-21.
- 2004 Language use and language change in Manjau, Kalimantan Barat: Exploring the Tola' Dayak language and society. (With Sujarni Alloy.) *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 160:227-284.
2004. A book and a chapter in the history of Malay: Brouwerius' *Genesis* (1697) and Ambonese Malay. *Archipel* 67:77-128
2003. Language death in Maluku: The impact of the VOC. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 159:247-289
- 2003 Ortografi Arab: Perspektif di luar Alam Melayu. *Dewan Bahasa* 3(1):58-64
- 2003 Penelitian bahasa di Kalimantan Barat. *Khatulistiwa, Journal of Islamic Studies* 3(1):37-50
2002. Identity, ethnicity and language: A report on fieldwork in Kalimantan Barat. *SEAS Bulletin* 1(2):24-27, 21.
- 2002 Bahasa dan etnisiti di Pulau Borneo: Tinjauan awal di Kalimantan Barat. [Language and ethnicity in Borneo: A preliminary view in Kalimantan Barat]. *Dewan Bahasa* 2(4):29-35.
- 2002 *Lexicography and the OED. Pioneers in the untrodden forest*: Dari sudut pandangan leksikografi dan perspektif sejarah linguistik. [*Lexicography and the OED. Pioneers in the untrodden forest*: From the perspective of lexicography and the history of linguistics]. *Dewan Bahasa* 2(3):20-27.

- 2002 *The Arabic Language*, karangan Kees Versteegh. [*The Arabic Language*, by Kees Versteegh]. *Dewan Bahasa* 2(2):53-59.
- 2001 Contesting Straits-Malayness: The fact of Borneo. *Journal of Southeast Asian Studies* 32(3):385-395.
- 2001 Kamus Melayu dan ilmu perkamusan. [Malay dictionaries and lexicography]. *Dewan Bahasa* 1(12):22-30.
- 2001 Etimologi Bahasa Melayu: MIKA. [Malay etymology: MIKA]. *Dewan Bahasa* 1(11):22-36.
- 2001 Polemik dan kronik *Kamus Etimologi Bahasa Melayu*. [Polemics and chronology *Kamus Etimologi Bahasa Melayu*]. *Dewan Bahasa* 1(10):25-35.
- 2001 Antara "perkasa" dan "perkosa": Rebutan kuasa. [Between *perkasa* and *perkosa*: A power struggle]. *Dewan Bahasa* 1 (7):24-28.
- 2001 Pengkajian dan pengajaran bahasa Melayu di Amerika Syarikat. [The study and teaching of Malay in the United States of America]. *Dewan Bahasa*. 1(4):25-35.
- 2001 Wibawa bahasa Melayu: Renungan di Sarawak. [Malay authority: Thoughts in Sarawak]. *Dewan Bahasa*. 1(1):39-46.
- 2000 The Malay Language and ethnic identity in modern Malaysia. (With Zaharani Ahmad). *Akademika* 55:133-148.
- 2000 Kepelbagaian dialek Melayu Sarawak: Tinjauan di sungai Saribas dan di sungai Rejang. [The diversity of Malay dialects in Sarawak: A view of the Saribas and Rejang rivers]. *Dewan Bahasa* 44:2-17.
- 1999 Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gärtner: Sumbangan Jerman awal kepada kajian dialek Melayu. [*Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gärtner*: An early German contribution to Malay dialect studies]. *Dewan Bahasa* 43:427-438.
- 1999 Pengkajian Bahasa Melayu Brunei: Tinjauan kemajuan. [Brunei Malay language studies: A view of the progress]. *Dewan Bahasa* 43:253-261.
- 1998 Bahasa Melayu di Pulau Tioman: Menjejaki sejarah social Melayu. [Malay in Tioman: Tracing the social history of Malay]. *Dewan Bahasa* 42:922-947.
- 1998 Preliminary notes on Bandanese: Language maintenance and change in Kei. (With T. Kaartinen). *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 154:521-570.
- 1998 Bahasa Melayu di Kepulauan Natuna: Tafsiran dan klasifikasi awal. [Malay in the Natuna Islands: A preliminary interpretation and classification.] *Dewan Bahasa* 42:539-555
- 1998 Penggunaan bahasa Melayu di Daerah Manjong, Perak. [Malay language use in Manjong District, Perak.] *Dewan Bahasa* 42: 411-430.
- 1998 Klasifikasi Varian Melayik di Ketapang: Kepelbagaian Bahasa di Kalimantan Barat. [The classification of Malayic variants in Ketapang: The language diversity of western Borneo.] *Dewan Bahasa* 42: 233-260

- 1998 Bahasa Melayu di Hulu Tembeling: Menjejaki sejarah Semenanjung. [Malay in Ulu Tembeling: Tracing peninsular history.] *Dewan Bahasa* 42: 145-157.
- 1997 Ilmu linguistik: Perbandingan teori dan kenyataan. [Linguistics: A comparison of theory and reality.] *Dewan Bahasa* 41: 1080-1088.
- 1997 Dialek-dialek Melayu yang terancam pupus: Laporan dari Semenanjung Malaysia. [Endangered Malay dialects: A report from the Malay peninsula.] *Dewan Bahasa* 41:772-792.
- 1997 Dialek Melayu dan bahasa baku: Menghadapi zaman global. [Malay dialects and the standard language: Confronting the global age.] *Dewan Bahasa* 41:14-26.
- 1996 Bajo Sangkuang. *Canang* 6:22-43.
- 1996 Of castles and councillors: Questions about baileu. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 152:191-203
- 1996 Kata-kata serapan bahasa Eropah dalam bahasa Melayu di Malaysia dan bahasa Indonesia: Tantangan ilmiah. [European loanwords in Malaysian and Indonesian: A scholarly challenge.] *Dewan Bahasa* 40:964-981.
- 1996 Devaluasi bahasa dan pemasaran bahasa: Perkembangan di negara-negara yang berbahasa Melayu. [Language devaluation and language marketing: Developments in Malay-speaking countries.] *Dewan Bahasa* 40:772-783.
- 1996 Ciri-ciri sociolinguistik bahasa Melayu abad ke-17. [Sociolinguistic features of seventeenth century Malay.] *Dewan Bahasa* 40:388-406.
- 1996 D.J. Prentice (1942-1995): Sumbangan dan baktinya. [D.J. Prentice (1942-1995): His contribution and service]. *Dewan Bahasa* 40:366-376.
- 1996 Bajo Sangkuang: Laporan awal. [Bajo Sangkuang: An initial report]. *Dewan Bahasa* 40:4-24.
- 1995 Koleksi Asia Tenggara di Amerika Syarikat. [Southeast Asian collections in the United States]. *Dewan Budaya* 17 (11):32, 57-62.
- 1995 Pulau Borneo sebagai titik tolak pengkajian sejarah bahasa Melayu. [Borneo as the starting point for the study of the history of Malay]. *Dewan Bahasa* 39:868-879.
- 1995 Perjuangan bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. [The struggle of Malay as an international language]. *Dewan Bahasa* 39:683-692.
- 1994 Bahasa Melayu di batas zaman: Renungan sejarah, ramalan arah. [Malay at the threshold of an era: Reflections on history, predictions of directions]. *Dewan Bahasa* 38:484-495.
- 1994 Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah bahasa Melayu: Menyusun strategi penelitian seNusantara. [The contributions of Brunei Malay towards the study of the history of Malay: Strategies for the 21st century]. *Dewan Bahasa* 38:580-592.

- 1993 Penyelidikan dialek Melayu di Malaysia: Isu perspektif [Malay dialect research in Malaysia: The issue of perspective]. Dewan Bahasa 37:580-602.
- 1993 Tamadun Melayu dan dialektologi [Malay civilization and dialectology]. Dewan Bahasa 37:4-15.
- 1992 Bahasa pantang larang di Pulau Tioman: Releksifikasi semasa menuai [Taboo language in Tioman: Relexification during the harvest]. Dewan Bahasa 36:916-933.
- 1992 J. Kats and Indonesian studies: Acquaintanceship. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 148:315-319.
- 1992 Studying seventeenth-century Ambonese Malay: Evidence from F. Caron's sermons (1693). Cakalele 3:99-122.
- 1992 Bahasa Melayu di Pulau Ternate: Maklumat tahun 1599 [Malay in Ternate: Data from 1599] with Hans Schmidt. Dewan Bahasa 36: 292-327. [70%]
- 1992 Kepelbagaian dialek Melayu di Johor: Tinjauan sistem vokal di Sungai Muar. [The diversity of Malay dialects in Johor: A survey of the vocal system on the Muar River] Dewan Bahasa 36: 100-115.
- 1991 Etymology, entomology and nutrition: Another word from Pigafetta [with Rachel Novotny]. Cakalele 2(2): 123-132. [80%]
- 1991 Rangkaian dialek Melayu di Pulau Borneo. [The network of Malay dialects on the island of Borneo]. Dewan Bahasa 35: 687-696.
- 1991 The identification of an 'unidentified' Holle list: The last word(list). Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 147: 511-515.
- 1989 Notes on the language of Taliabo. Oceanic Linguistics 28:75-95.
- 1989 Malay dialect research in Malaysia: The issue of perspective. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 145:235-264.
- 1988 Catatan fonologi Kelantan: Konsonan [/] [Phonological notes on Kelantan Malay: The consonant [/] (with Husin Dollah) Dewan Bahasa 32:874-887. [80%]
- 1988 Wilayah dialek Kedah: Bukti dari Sumatera Utara. [The Kedah dialect area: Evidence from North Sumatra.] Dewan Bahasa 32:494-525.
- 1987 Etimologi dan perancangan bahasa. [Etymology and language planning.] Dewan Bahasa 31:327-345.
- 1986 Kajian dialek dan rekonstruksi bahasa purba. [Dialect research and the reconstruction of proto-languages.] Dewan Bahasa 30:344-365.
- 1986 Dunia Melayu dan dialek Melayu: Wilayah Laut China Barat Daya. [The Malay world and Malay dialects: The South China Sea area.] Dewan Bahasa 30:895-907.

- 1985 Fonologi Dialek Melayu Tioman dan Rekonstruksi Bahasa Melayu Induk. [The phonology of Tioman Malay and the reconstruction of Proto-Malay.] Dewan Bahasa 29:369-383.
- 1985 Dialek Melayu di Kampung Landai, Pahang: Menuju penelitian tatabahasa di kalangan Orang Asli. [The Malay dialect in Kampung Landai, Pahang: Towards grammatical research among the aborigines.] Dewan Bahasa 29:476-493.
- 1985 Bahasa Melayu di Sulawesi Tengah, 1793-1795: The narrative of Captain David Woodard. [Malay in Central Celebes, 1793-1795: The narrative of Captain David Woodard.] Dewan Bahasa 29:730-759.
- 1984 Dialek Melayu Brunei: Catatan bibliografi. [Brunei Malay: Bibliographic notes.] Dewan Bahasa 28:390-412.
- 1984 Penyengauan dan Kesengauan Vokal: Maklumat Dialek Melayu Tioman. [Nasalization and the nasality of vowels: Tioman Malay data.] Dewan Bahasa 28:39-59.
- 1984 Perubahan sintaksis: Bentuk milik dialek Melayu Ambon. [Syntactic change: The possessive form in Ambonese Malay.] Dewan Bahasa 28:221-240.
- 1983 Dialek Pahang: Rangka Pengenalan. [The Pahang dialect: An introductory outline.] Dewan Bahasa 27:7-29; 99-118.
- 1983 Diftong dan Diftongisasi dalam dialek Ulu Terengganu. [Diphthongs and diphthongization in Ulu Terengganu Malay.] Dewan Bahasa 27:562-581.
- 1983 A note on cultural vocabulary in the Moluccan islands. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 139:357-363.
- 1983 Penggolongan Bahasa Bacan. [The classification of the language of Bacan.] *Nusantara* 10:86-125.
- 1982 Ideofon bahasa Melayu Kedah. [Ideophones in Kedah Malay.] Dewan Bahasa 26:233-261.
- 1982 Kata sapa dan kata alih: Analisis rakaman. [Vocatives and shifters: Analysis of recordings] Dewan Bahasa 26:665-699.
- 1982 Linguistic research in Maluku: A report of recent fieldwork. *Oceanic Linguistics* 21:73-146.
- 1981 Pertembungan linguistik di Indonesia Timur: Bahasa Melayu Ambon dan bahasa Asilulu di Pulau Ambon. [Language convergence in East Indonesia: Ambonese Malay and Asilulu on Ambon Island.] Dewan Bahasa 25(7):30-55.
- 1981 Ilmu linguistik sejarah: Asas, kaedah dan hasilnya. [Historical linguistics: Principles, methodology, and results.] Dewan Bahasa 25(10):5-24.
- 1981 Bahasa dan dialek: Perancangan dan pendidikan. [Language and dialect: Planning and pedagogy.] Dewan Bahasa 25(12):93-106.
- 1981 Kajian dialek Ulu Terengganu: Pemetaan dan kesimpulan awal. [Ulu Terengganu dialect research: Mapping and preliminary results.] (with Naseh Hassan). *Akademika* 18:1-35. [70%]

1976 Vokal sengau di dalam Bahasa Melayu Kedah (Langkawi). [Nasal vowels in Kedah (Langkawi) Malay.] *Dewan Bahasa* 20:19-31.

1974 Catatan ringkas tentang Bahasa Ambon. [Brief Notes on Ambonese Malay.] *Dewan Bahasa* 18:151-162.

Articles in unrefereed journals

2006 Sejarah dan makna pendidikan: Tinjauan di Amerika Serikat. *Khatulistiwa. Journal of Islamic Studies* 5(2):153-174.

2003 Penelitian bahasa di Kalimantan Barat. [Language research in Kalimantan Barat]. *Khatulistiwa. Journal of Islamic Studies* 3(1):37-50.

1995 Maleische Taal gaya Akademi Tentera Belanda (1918): Sumber imperialis dan pengkajian Melayu. [The Maleische Taal according to the Dutch Military Academy (1918): Imperialist sources and Malay studies]. *Rumpun* 10:19-40.

1994 Taboo language in Tioman Malay: Perspectives. *Sarjana (Special Issue)*: 145-158.

1992 The Malay of the oldest Malay grammar: Dialectology and internal evidence. *Jurnal Persatuan Linguistik Malaysia* 5: 72-82.

1992 Karangan pelaut dan penginjil Belanda: Sumber rujukan bahasa Melayu sebelum 1700. [The writings of Dutch seamen and preachers: References for pre-1700 Malay]. *Rumpun* 5:1-16.

1991 Bahasa Melayu di Sungai Mahakam: Siasatan fonologi dialek Kutai. [Malay on the Mahakam River: Phonological investigations of the Kutai dialect]. *Sari* 10:3-24.

1986/1987 Dialek Melayu Selangor: Tinjauan di Jugra. (with Naseh Hassan). [Selangor Malay: A survey in Jugra]. *Jurnal Persatuan Linguistik Malaysia* 2:74-94. [70%]

1982 Retention and innovation in Sarmic languages: Reflexes of POC *Nm. *Irian (Jayapura)* 9(3):35-42.

1980 Laha, a language of the Central Moluccas. *Indonesia Circle* 23:3-19.

Encyclopedia Entries

1998 Pengajian Melayu di Amerika Syarikat. [Malay studies in the United States]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1801-1802*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1998 Pulau Tioman. [Tioman Island]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1991-1992*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1998 Pertembungan bahasa. [Language convergence.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1925-1926*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1998. Peminjaman bahasa Eropah. [Borrowing from European languages.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3, 1777-1778. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1998 Prentice, D.J. Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3,
1971. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu di Kalimantan. [Malay dialects in Indonesian Borneo].
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 636-637. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Bahasa Melayu Pada Prasasti di Manila. [The Malay inscriptions of
Manila.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 363-364. Kuala
Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Bahasa Orang Asli di Semenanjung. [Aboriginal languages in the Malay
Peninsula.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 383-384. Kuala
Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Buku Perbualan Melayu Pertama. [The first book of Malay dialogues.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 507-508. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Maluku. [Malay dialects in Maluku.] Ensiklopedia
Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 655-656. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan
Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu di Nusa Tenggara. [Malay dialects in Nusa Tenggara.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 637-638. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu di Sulawesi. [Malay dialects in Sulawesi.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 644-645. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Orang Asli. [The Malay dialects of the Orang Asli.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 657. Kuala Lumpur: Dewan
Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Orang Laut. [The Malay dialects of the Orang Laut.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 657-658. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Hulu Terengganu. [Ulu Trengganu Malay.]
Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 646. Kuala Lumpur: Dewan
Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Tioman. [Tioman Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 662-663. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Brunei. [Brunei Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 635-636. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Kutai. [Kutai Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan
Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 652. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- 1994 Dialek Melayu Banjar. [Banjar Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 634. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Bukit. [Bukit Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 636. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Berau. [Berau Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 634-635. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Bacan. [Bacan Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 630-631. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Ambon. [Ambon Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 628-630. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Manado. [Manado Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 656-657. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Makassar. [Makassar Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 654-655. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Lombok. [Lombok Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 653-654. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Larantuka. [Larantuka Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 652-653. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Kupang. [Kupang Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 651-652. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1994 Dialek Melayu Pontianak. [Pontianak Malay.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 1, 660. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1995. Kamus Melayu Eropah Pertama. [The first Malay-European dictionary.] Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu. Jilid 2, 1080-1081. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Books (Consultant)

- 1987 Random House unabridged dictionary. S. B. Flexner, ed. New York: Random House (Malay and Javanese etymologies).
- 1983 Language atlas of the Pacific Area. S. A. Wurm and S. Hattori, eds. Vol. 2, Moluccan Islands (with C. L. Voorhoeve). [60%]
- 1982 Language atlas of the Pacific Area. S. A. Wurm and S. Hattori, eds. Vol. I, Western Irian Jaya. [10%]

Translations of Articles

- 1992 Tadmor, Uri. Kepelbagaian dialek Melayu di sekitar Bangkok. [The diversity of Malay dialects near Bangkok]. Dewan Bahasa 36:484-501. (Originally appeared as "The Malay dialects of Thailand", a paper presented at the Pan-Asiatic Linguistics Conference, Bangkok, January 9, 1992)

- 1992 Suthiwan, Titima. Kata pinjaman Melayu dalam bahasa Thai. *Dewan Bahasa* 36. (Originally appeared as "Malay loanwords in Thai", a paper presented at the Pan-Asiatic Linguistics Conference, Bangkok, January 9, 1992.)
- 1987 Topping, D. Penelitian dialek Dayak Darat di Sarawak. *Dewan Bahasa* 31:443-457 (Originally appeared as "A summary statement of the dialect survey of the Land Dayaks of Sarawak" *RELC Bulletin* 52-55, plus comparative wordlists.)
- 1984 Blust, R. A. Antonimi dalam bahasa Iban: Sebuah contoh diakronis. *Dewan Bahasa* 28:583-601. (Originally appeared as "Iban antonymy: A case from diachrony", *linguistic studies offered to Berthe Siertsma*).
- 1984 Chambers, J. K. and P. Trudgill. Dialek dan Bahasa. *Dewan Bahasa* 28:477-488. (Originally appeared as *Dialectology*, chapter one.)
- 1984 Chambert-Loir, H. Those who speak prokem. *Indonesia* 37:105-117. (Originally appeared as "Mereka yang berbahasa prokem", in *Citra Masyarakat Indonesia* 1983:112-130. Jakarta: Penerbit Sinar Harapan).
- 1984 Blust, R. A. Asal usul b dan d dalam bahasa Bintulu. *Dewan Bahasa* 28:173-95. (Originally appeared as "The origins of Bintulu b, d", in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 36:603-20.)
- 1983 Blust, R. A. Beberapa Kata trisilabis baru dalam Bahasa Austronesia Kuno. *Dewan Bahasa* 27:404-425. (Originally appeared as "Some new Proto-Austronesian trisyllables." *Oceanic Linguistics* 8:85-104.)
- 1982 Blust, R. A. The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic: Sebuah penilaian. *Dewan Bahasa* 26:48-63. (Originally appeared as "The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic: An appreciation." *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 137:456-69.)
- 1982 Blust, R. A. Suatu ciri fonologi sejarah Melayu yang diabaikan. *Dewan Bahasa* 26:152-175. (Originally appeared as "An overlooked feature of historical Malay phonology." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 45:284-299.)

Book Reviews

- 2000 The Turkish language reform: A catastrophic success by Geoffrey Lewis. *Dewan Bahasa* 44:902-911.
- 1997 The Austronesians: Historical and comparative perspectives, edited by Peter Bellwood, James J. Fox and Darrell Tyron, *Journal of Asian Studies* 56(2):543-545.
- 1996 Di dalam berkekalan persahabatan. In everlasting friendship, by J. van der Putten and Al Azhar (Editors), *Malay Literature* 9(2):271-278.
- 1996 In the shadow of change: Images of women in Indonesian literature by Tineke Hellwig, *Malay Literature* 9(1):153-156.
- 1991 Indonesian-English/English-Indonesian Dictionary by H.L. and R.J. Johnson, *The Modern Language Journal* 75(1):151-152.

1990 Wetan Fieldnotes: Some Eastern Indonesian Texts with Linguistic Notes and a Vocabulary by J.P.B. de Josselin de Jong, *Journal of Southeast Asian Studies* XXI(1):231-233.

1989 Studies in Austronesian linguistics. *Journal of Asian Studies* 48(1):226-227.

1986 The Central Moluccas: An annotated bibliography. *Journal of the American Oriental Society* 106(4):892-894.

1983 Pidgin and Creole Languages: Selected Essays by Hugo Schuchardt, translated by G. G. Gilbert. *Dewan Bahasa* 27:368-371.

1983 Kamus Linguistik, Harimurti Kridalaksana. *Dewan Bahasa* 27:729-736.

1981 Tinjauan peperiksaan Bahasa Malaysia. [A review of the Malaysian language examination.] *Dewan Bahasa* 25(11):4-6.

Conference Reviews

1997 Tribal communities in the Malay world. *IIAS Newsletter* 13: 30.

1982 The XIIIth International Congress of Linguists: Laporan dan Penilaian. [The XIIIth International Congress of Linguistics: Report and evaluation.] *Dewan Bahasa* 26:1015-1027.

VITA

DATE: January 2009
NAME: Patricia B. Henry **RANK:** Associate Professor
DEPARTMENT: Foreign Languages and Literatures, Northern Illinois University
CURRENT ADDRESS: DeKalb, Illinois 60115
e-mail: phenry@niu.edu

EDUCATION:

| Date | Degree | Institution | Location |
|------|-------------------|----------------|---------------|
| 1981 | Ph.D. Linguistics | U. of Michigan | Ann Arbor, MI |
| 1973 | M.A. Linguistics | U. of Michigan | Ann Arbor, MI |
| 1968 | B.A. Anthropology | U. of Michigan | Ann Arbor, MI |

AREAS OF SPECIALIZATION AND PRESENT RESEARCH INTERESTS:

Indonesian language and literature
Southeast Asian literature in translation
Computer-aided language instruction
Javanese literature
Austronesian linguistics

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

| Date | Institution | Location | Rank/Title |
|----------------------|------------------------------|------------|----------------------|
| July 1988 - present | Northern Illinois University | DeKalb, IL | Associate Professor |
| August '79 -June '88 | Northern Illinois University | DeKalb, IL | Assistant Professor |
| January - May 1979 | Northern Illinois University | DeKalb, IL | Temporary Instructor |

COURSES TAUGHT:

FLIN 103-104 Beginning Indonesian
FLIN 203-204 Intermediate Indonesian
FLIN 421 Introduction to Indonesian Literature
FLST 381-382 Special Topics/3rd year Indonesian
FLST 481-482 Special Topics/4th year Indonesian
FLIS 481-482 Independent Study/Advanced Indonesian

Additional Teaching (NIU)

Fall 2004 & Spring 2005: FLST 381, s. 8 – Translation with internet resources

Spring 2002 & 2004: (with Rhodalyne Crail): ILAS 490 – Southeast Asian Literature in Translation

Spring 2000: (with Judy Ledgerwood): ILAS 490 – Southeast Asian Literature in Translation

Spring 1992: (with John Hartmann and Saw Tun) FLST 482 - Southeast Asian Literature in Translation

Two - three lectures each semester in ILAS 225G: "Southeast Asia: Crossroads of the World", on Javanese Shadow Theatre; Javanese Gamelan Music; Bali as a Hindu Culture; The Indian Epic, the Mahabharata.

Other Lectures and Outreach:

November 6 – 8, 2008: Presentation: *Traveling Tales and Spicy Stories: The Ramayana and the Mahabharata in Southeast Asia*, at a workshop supported by the Asian Studies Development Program at the East-West Center: Trading Tastes: Islam, the Indian Ocean, and the Asia-Africa Interchange, held at Trident Technical College, Charleston, South Carolina

June 22 – 25, 2005: Presentation: *India's Cultural Influence: The Ramayana and the Mahabharata*, at an NEH seminar, Southeast Asia: The Interplay of Indigenous Cultures and Outside Influences, at the East-West Center at the University of Hawai'i.

June 16 – 20, 2003: Summer Teachers' Institute: Teaching East and Southeast Asia: Resources for the Classroom. Funded by the Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University and Beloit College, Wisconsin

April 1, 2003: Featured speaker at annual Asia Week at Austin College, Sherman, TX, on Javanese Wayang Kulit.

August 1-2, 2002: Presentation on traditional and modern uses of the Ramayana and the Mahabharata, at the Institute on Infusing Asian Studies into the Undergraduate Curriculum given by the Asian Studies Development Program at the East-West Center at the University of Hawai'i.

I have also given lectures at Elderhostel and at teacher-training workshops at NIU on Indonesian arts and culture, as well as guest lectures in other professors' classes, especially on Javanese wayang shadow theatre and modern Indonesian literature.

THESIS COMMITTEES:

2007-2008 Sarah Belcarz: Waria Show: Social Prestation in Transgendered Indonesia. Master of Arts, Anthropology, NIU.

2002-2003 Ayu Wijaya, The Changing of Balinese Caste System: Modern Contestations of Commoners' Status in the Social Heirarchy. Master of Arts, Anthropology, NIU.

1993-1994 Will Leggett, Hegemony and National Identity in Indonesia. Master of Arts, Anthropology, NIU.

1989 - 1990 Holly M. Smith, Agricultural and Funeral Chants in Indonesia. Masters of Arts, Anthropology, NIU.

1984 - 1985 Allen G. Balaz, The Javanese Gamelan as a Southeast Asian Phenomenon. Master of Arts, Anthropology, NIU.

1982 Stephanie L. Everhart, A Cultural Approach to Translation: Indonesian and English. Master of Arts, Anthropology, NIU.

MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS:

Association for Asian Studies

Consortium of Teachers of Indonesian and Malaysian - Executive Board

GRANTS AND AWARDS:

8/16/03 – 8/15/06

"Title VI National Undergraduate Resource Center, U.S. Department of Education." Co-director, SEAsite and translation component. 3 year budget: \$237,804.

Co-director, "A Web-based Advanced Translation Course for Thai, Indonesian, and Tagalog", 2003- 2006, funded by U.S. Department of Education International Research and Studies Program, 3 year budget: \$237,075

8/16/00 – 8/15/03

Co-director: "SEAsite: Language Learning and Research over the World Wide Web", U.S. Department of Education International Research and Studies Program, Year 2, \$98,431.

8/16/00 – 8/15/03

"Title VI National Undergraduate Resource Center, U.S. Department of Education", Year 2, \$190,291 overall; \$83,000 for SEAsite. Co-director, SEAsite component.

1/1/98 - 12/31/00

Co-director (with Clark Neher, George M. Henry, John F. Hartmann, and Robert Zerwekh): "SEAsite: Southeast Asian Language Instruction for All Over the World Wide Web," 1998-2000, funded by National Security Education Program, U.S. Department of Defense. (\$332,000)

8/16/97 - 8/15/00

Co-director (with George M. Henry, John F. Hartmann, and Robert Zerwekh): "SEAsite: A World Wide Web Site for the Languages of Southeast Asia," 1997-2000, funded by U.S. Department of Education. (\$289,977)

8/16/97 - 8/15/00

Indonesian language materials specialist (Clark Neher, director): Title VI National Resource Center, 1997-2000, funded by U.S. Department of Education. (\$750,000)

8/16/94 - 8/15/95

Co-director (with George M. Henry, John F. Hartmann, and Robert Zerwekh): "Computer-based Learning for Thai and Indonesian: System Development and Dissemination of a Multimedia Dictionary and CALL Software," 1994-1995, funded by U.S. Education Department. (\$80,279)

8/16/92 - 8/15/94

Co-director (with George M. Henry, John F. Hartmann, and Robert Zerwekh): "Computerized dictionaries for Thai and Indonesian," 1992-1994, funded by U.S. Department of Education. (\$121,180)

10/01/92 - 9/30/93

Indonesian language materials specialist (George M. Henry and Robert Zerwekh, co-directors): "WinFLIS Ver. 1.0: Phase I of Windows-based Audible CALL for Thai and Indonesian," 1992-1993, funded by National Security Agency. (\$66,585)

6/15/92 - 7/25/92

National Endowment for the Humanities grant for attending a summer institute on Southeast Asian Literature in Translation, at the University of Michigan, Ann Arbor, MI.

8/16/92 - 12/31/92

Sabbatical Leave from Northern Illinois University, Fall 1992: research on Modern Indonesian literature

8/16/91 - 8/15/92

Co-director (with George M. Henry and John F. Hartmann): "FLIS Courseware Development," 1991-1992, funded by U.S. Department of Education. (\$83,269)

8/15/89 - 8/14/91

Co-director (with George M. Henry and John F. Hartmann): "Interactive Direct-Access Audio Computer-Aided Instruction for the Less Commonly Taught Languages," 1989-91, funded by the U.S. Department of Education. (\$109,000)

1/1/88 - 12/31/89

Co-director (with George M. Henry and John F. Hartmann): Grant for lesson and IBM compatible software development for CAI in Indonesia and Thai, 1988-1989, funded by the Henry Luce Foundation. (\$65,000)

8/15/86 - 8/14/87

Co-director (with George M. Henry and John F. Hartmann): "Comprehensive-based CAI, for Thai and Indonesian," 1986-1987, funded by the U.S. Department of Education. (\$58,205)

3/1/85 - 8/14/85

Co-director (with George M. Henry and John F. Hartmann): "Hardware/Software System for Computer-Aided Instruction," 1985, funded by the Technology Commercialization Center, NIU. (\$14,257)

7/15/83 - 2/28/85

(with George M. Henry and John F. Hartmann): "Computer-Aided Instruction for Indonesian and Thai Language", 1983-1985, funded by the National Security Agency. (\$151,299)

PUBLICATIONS:

Books and Monographs

1986 The Arjuna Wiwaha, Sargas I-XIII, Text and Annotated Translation. The Center for South East Asian Studies, Gaya (India), as Vol. X, No. 1-2 of The South East Asian Review.

Translations

forthcoming "The Broken Boat," by Emha Ainun Najib, Cobina Gillet, ed., Lontar (Jakarta).

2002 "Interview with Ravana" by Yudhistira ANM Massardi and "The Mysterious Shooter Trilogy" by Seno Gumira Ajidarma, in *Virtual Lotus: Modern Fiction of Southeast Asia*, Teri Shaffer Yamada, ed. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2002.

Refereed Articles

forthcoming

"The Poetics of the Old Javanese Ramayana: A comparison with the Sanskrit Bahttikavya," to *An Anthology of Critical Essays on Southeast Asia*, proposed publication from the Centre of Advanced Study.

- 1992 (with George M. Henry and John F. Hartmann). "FLIS: Audible computer - aided language learning for Southeast Asian Languages: observations after a year of use." In *Papers from the First Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society 1991*, Martha Ratliff and Eric Schiller, eds. Tempe, AZ: Arizona State University Program for Southeast Asian Studies Monograph Series, pp. 187-203.
- 1991 "The Writer's Responsibility: A Preliminary Look at the Depiction and Construction of Indonesia in the Works of Pramoedya Ananta Toer." In *Crossroads: An Interdisciplinary Journal of Southeast Asian Studies*, Volume 6, Number 2, pp. 59-72.
- 1988 (with George M. Henry and John F. Hartmann). "FLIS: Random-Access Audio and Innovative Lesson Types." In *Modern Technology in Foreign Language Education: Applications and Projects*. William Flint Smith, ed., in conjunction with the American Council on the Teaching of Foreign Languages. Lincolnwood: National Textbook Company, pp. 227-234.
- 1987 (with George M. Henry and John F. Hartmann). "Computer-Controlled Random Access Audio in the Comprehension Approach to Second-Language Learning." In *Foreign Language Annals*, 20, No.3, May, pp. 255-265.
- 1987 "The Religion of Balance: Trance and Meditation in an 11th Century Javanese Poem." In *Indonesian Religions in Transition*, Rita Kipp and Susan Rogers, eds. University of Arizona Press, Tucson, pp. 98-112.
- 1981 (with Robbins Burling, Alton Becker, and Joyce Tomasowa). "Machine-Aided Instruction in Bahasa Indonesia." In *The Comprehension Approach to Foreign Language Teaching*, Harris Winitz, ed. Rowley, Mass.: Newbury House, pp. 154-169.

Reviews:

- 1997 Review of *Shadows of Empire: Colonial Discourse and Javanese Tales*. By Laurie J. Sears. Durham and London: Duke University Press, 1996, for *Indonesia* No. 63, April 1997
- 1995 Review of *In the Shadow of Change: Images of Women in Indonesian Literature*. By Tineke Hellwig. Centers for South and Southeast Asia Studies, University of California at Berkeley, Monograph No. 35, 1994, for *Antara Kita* No. 44, Newsletter of the Indonesian Studies Committee.
- 1983 Review of *Reflections on Rebellion: Stories from the Indonesian Upheavals of 1948 and 1965*, by William H. Frederick and John H. McGlynn. Athens, OH: Ohio Center for International Studies, Southeast Asia Program, for *The Journal of Asian Studies*, Vol. XLIV, No. 2, February.

PAPERS READ AND PRESENTATIONS AT PROFESSIONAL MEETINGS

- 2006 "Islam in Java: Emha Ainun Nadjib's 'The Cracked Boat.'" Presented at 55th Annual Meeting of the Midwest Conference on Asian Affairs, Madison, WI October 20, 2006.
- 2001 "The poetics of the Old Javanese Ramayana: a comparison with the Sanskrit Bhattikavya." Presented at International Ramayana Conference 2001, Sept 21- 22, 2001, at Northern Illinois University.
- 1996 "WinFLIS and MBI Dict: Two CALL Systems for Thai and Indonesian" (with Robert Zerwekh and George Henry). Presented at the Symposium on New Technologies and Less Commonly Taught Languages at the National Foreign Language Resource Center Summer Institute, The University of Hawai'i at Manoa, Honolulu, HI, July 9, 1996.
- 1995 "Constructing Indonesian Identity: Controversial Directions by Pramoedya Ananta Toer and N. Riantiarno." Presented at 44th Annual Meeting of the Midwest Conference on Asian Affairs, the University of Missouri-St. Louis, St. Louis, MO, October 15.
- 1995 "Computerized Dictionary for Thai and Indonesian" (with John Hartmann, George Henry and Robert Zerwekh). Presented at the Consortium for Teachers of Southeast Asian Languages (COTSEAL) Conference, University of Wisconsin, Madison, WI, July.
- 1994 Presentation (with G. Henry and R. Zerwekh) of computerized dictionary of Indonesian for annual meeting of the Consortium for Teachers of Indonesian, Chicago, IL, October 15.
- 1990 "Marginality and Responsibility in the Works of Pramoedya Ananta Toer." Presented at the Third Conference of the Northwest Regional Consortium for Southeast Asian Studies, University of Washington, Seattle, WA, October 19.
- 1988 "Yudhistira ANM Massardi's Arjuna Wiwahahaha" (Earlier title: "Contextualizing Authority: 'Arjuna's Marriage' in 11th Century Java and Modern Indonesia"). Presented at the 40th Annual Meeting of the Association for Asian Studies, San Francisco, California, March 25-27.
- 1985 "The Poetics of the Old Javanese Ramayana: A Comparison with the Sanskrit Battikavya." Presented at the 37th Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Franklin Plaza Hotel, Philadelphia, PA, March.
- 1984 "Origins and Interruptions: A Case Study of the Control of Power in Javanese Wayang." Presented at the 12th Annual Indonesian Studies Conference, The University of Michigan, Ann Arbor, MI, August.
- 1983 "The Mountain and the River in the Organization of Sacred Space." Presented at the 35th Annual Meeting of the Association for Asian Studies, San Francisco Hilton Hotel, San Francisco, CA, March.
- 1982 "Text and Prior Text in Old Javanese Kakawin." Presented at the 11th Annual Conference on South Asia, University of Wisconsin, Madison, WI, November.

- 1982 "The Participating Audience: Multiple Views of an Old Javanese Poem." Presented at the 31st Annual Meeting of the Midwest Conference on Asian Affairs, The University of Michigan, Ann Arbor, MI, October.
- 1982 "The Religion of Balance." Presented at the 10th Annual Indonesian Studies Conference, Ohio University, Athens, OH, August.
- 1982 "On Contextualizing Kings." Presented at the 3rd Annual Michigan Conference on South & Southeast Asia, the University of Michigan, May.
- 1981 "Nature Imagery in Old Javanese Poetry." Presented at the Second Annual Michigan Conference on South and Southeast Asia, the University of Michigan, Ann Arbor, MI, April.
- 1980 "Structural and Functional Similarities Between Javanese Shadow Drama and Old Javanese Poetry." Workshop, 9th Annual Conference on South Asia, University of Wisconsin, Madison, November.

ORGANIZING OR CHAIRING OF PANELS AT PROFESSIONAL MEETINGS:

- 2002 Chair: Censorship and Culture in Modern Southeast Asia. At the 54th Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Washington, D.C. April 4 – 7.
- 1991 Chair and organizer of panel: "Endangered Languages": The Problems and Perils of Southeast Asian Language Instruction in the U.S. At the 43rd Annual Meeting of the Association for Asian Studies, New Orleans, LA, April 11-14.
- 1990 Chair: Plenary session on "The Problems of Southeast Asian Language Instruction." At the Wingspread Conference on Southeast Asian Studies and the Social and Human Sciences, Sponsored by the Southeast Asia Council of the Association for Asian Studies and the Social Science Research Council. Racine, WI, July 19-22.
- 1988 Chair and organizer of panel: Textual Strategies in Indonesian Literature. At the 40th Annual Meeting of the Association for Asian Studies, San Francisco, California, March 25-27.
- 1985 Organizer: Indonesian Studies Summer Conference at the Southeast Asian Studies Conference, The University of Michigan, Ann Arbor, MI, August 1-3.
- 1984 Chair and organizer: Audience/Performer Relations in Ritual, Politics, and Society. At the Southeast Asian Studies Conference, The University of Michigan, Ann Arbor, MI, and August 2-4.
- 1983 Organizer: Sacred Geography and Social Space in Indonesia. At the 35th Annual Meeting of the Association for Asian Studies, The San Francisco Hilton Hotel, San Francisco, CA, March 25-27.
- 1982 Organizer and chair: Interpreting the Literature of Indonesia. At the 31st Annual Meeting of the Midwest Conference on Asian Affairs, The University of Michigan, Ann Arbor, MI, Oct. 15-16.

OTHER PROFESSIONALLY SIGNIFICANT ACHIEVEMENTS (Service to the Profession):

- 1979 -present Member, executive Board of the Consortium of Teachers of Indonesian
- 1983 -present Member of the Indonesian Studies Group, The Association for Asian Studies.
- 1997 -2000 Member, Southeast Asian Studies Summer Institute Executive Board.
- 1990 -1991 Member, Southeast Asian Studies Summer Institute Executive Committee.
- Summer, 1989 In-Country Director for the Advanced Indonesian Abroad program in Malang, Indonesia, for the Consortium of Teachers of Indonesian. (Program funded by the U.S. Department of Education)
- 1987 -1989 Chair, Southeast Asian Studies Summer Institute Board.
- 1985 -1987 Director, Southeast Asia Studies Summer Institute, Northern Illinois University.
- 1983 -1986 Member (for Indonesian language) of the Southeast Asian Studies Summer Institute Board.

BOOKS and ARTICLES REFEREED:

- 2005 Between Tongues: Translation and/of/in Performance in Asia, by Jennifer Lindsay. (Singapore University Press)
- 2003 Durga/Umayi by Y.B. Mangunwijaya, Translation by Ward Keeler. (University of Washington Press)
- 1983 "Cara Tengger: Speaking Javanese the Tengger Way," for the Proceedings of the Third Eastern Conference on Austronesian Languages (Ohio University, Department of Linguistics).
- 1981 Translations (from Indonesian) of two plays by W.S. Rendra, Provsek (The Provincial Secretary) and Perampok (Bandit) for Ohio University Press Papers in International Studies.

UNIVERSITY SERVICE:

Committees:

- 2008 - present College Representative, Graduate Council, James Erman, ex officio chair
- 2008 - present College Representative, University Council and Faculty Senate, Paul Stoddard, Executive Secretary/President.
- 2007 Departmental Steering Committee (Spring 2007), College Curriculum Committee (Fall 2007)
- 2000 – 2006 College Representative, University Council & Faculty Senate, Dan Griffiths (2000-2001), Sue Willis (2001-2003), Paul Stoddard (2003-2006), Executive Secretary/President.
- 2002 – 2006 University representative to the University Council Personnel Committee, Ivan Legg, Chair.

- 2001 – 2005 NIU Representative, the Faculty Advisory Council to the Illinois Board of Higher Education, Ken Andersen, University of Illinois, Urbana-Champaign, (2001-2003), Alan Karnes, Southern Illinois University – Carbondale, (2004 - 2005), Chair
- 1999 – 2000 College Representative, University Council, James Norris, Executive Secretary/President.
- 1997-99 Department Representative, College Council, Liberal Arts & Sciences, Dean Frederick Kitterle, Chair
- 1997-present Member, Center for Southeast Asian Studies fellowship (FLAS, Luce, SEASSI FLAS) evaluation committee, Clark Neher (1997-1999), Susan Russell (1999-present) Chair
- 1994-96 Chair, Departmental Personnel Committee
- 1995 Center for Southeast Asian Studies -- Search Committee/Screening Committee
- 1994 Departmental Chair Search Committee, Francis Valette, Chair
- 1994 Departmental Personnel Committee, John Hartmann, Chair
- 1992 Library Advisory Committee for Southeast Asian Studies Collection; Ron Provencher, Chair
- 1991-92 Departmental Personnel Committee; Mary Lee Cozad, Chair.
- 1991-92 Departmental Steering Committee; Fred Murray, Chair.
- 1992 Evaluation of director for Center of Southeast Asian Studies; Brantly Womack, Chair.
- 1990-92 Departmental Personnel Committee, John Hartmann, Chair.
- 1990-92 Departmental Steering Committee, Marilyn Skinner, Chair.
- 1989-90 University Council Personnel Committee, Provost Kendall Baker, Chair.
- 1991 Chaired Departmental Chair Search Committee
- 1989-91 LA&S College Council, Dean James Norris, Chair.
- 1989-91 University Judicial Advisory Board Member, Larry Bolles, Chair.
- 1988-91 University Judicial Hearing Board Member.
- 1988-92 Luce Fellowship selection committee, Michael Aung-Thwin, Chair.
- 1987-92 SEASSI FLAS selection committee, Michael Aung-Thwin, Chair.
- 1981-92 Foreign Language Area Studies Fellowship selection committee, Center for Southeast Asian Studies.
- 1988-89 Departmental Personnel Committee, Heinz Osterle, Chair.
- 1988-89 Departmental Chair Evaluation Committee, John Hartmann, Chair.
- 1979-88 Participant Selection Committee, Advanced Indonesian Abroad Program, John U. Wolff, Chair.
- 1985-86 Department of Foreign Languages and Literatures Chair Selection Committee, Dean James Norris, Chair.
- 1985-86 Head Search Committee, Office of Sponsored Projects, Dean Jerrold Zar, Chair.
- 1982-83 Department of Foreign Languages and Literatures Steering Committee, Secretary, Francis Valette, Chair.

PUBLIC SERVICE

- Sept 13 – 22, 2005: Member of The Carter Center’s International Observation Mission to the Republic of Indonesia’s 2nd round presidential election, September 20, 2005.
- June 1 – 10, 1999: Member of the International Observation Mission to the Republic of Indonesia Legislative Elections, June 7, 1999. The mission was jointly sponsored by the National Democratic Institute for International Affairs and The Carter Center.

VITA

DATE: January 2008 (updated December 31, 2007)

NAME: Robert A. Zerwekh RANK: Associate Professor DEPT: Computer Science

EDUCATION:

| | | | |
|-------|------|------------------------------|------------|
| Ph.D. | 1979 | University of Illinois | Urbana, IL |
| M.S. | 1987 | Northern Illinois University | DeKalb, IL |
| B.A. | 1972 | University of Illinois | Urbana, IL |

AREAS OF SPECIALIZATION AND RESEARCH INTERESTS:

Intelligent Tutoring Systems
Computer Assisted Language Instruction
Artificial Neural Networks
Computer Ethics

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

Northern Illinois University, DeKalb, IL, Associate Professor,
Department of Computer Science 8/93 - Present

Northern Illinois University, DeKalb, IL, Assistant Professor,
Department of Computer Science 8/87 - 7/93

Northern Illinois University, DeKalb, IL. Research Associate, Social
Science Research Center March 1985 - March 1987

University of the Philippines College of Medicine, Manila.
Professorial Lecturer 6/84 - 10/84

University of the Philippines, Diliman, Assistant Professor, Department
of Philosophy 6/83 - 10/84

University of Delaware, Newark, DE, Assistant Professor, Department of
Philosophy and The Center for Science and Culture 9/81 - 5/83

Parkland College, Champaign, IL, Instructor, Department of Philosophy
1/81-5/81

University of the Philippines, Diliman, Assistant Professor, Department
of Philosophy 6/79 - 10/80

Illinois State University, Normal, IL, Assistant Professor, Department
of Philosophy 1/77 - 1/78

University of Illinois, Urbana, IL, Visiting Lecturer, Department of
Philosophy 8/77 - 5/78

MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS:

Computer Assisted Language Instruction Consortium

GRANTS AND AWARDS:

"SEAsite: Web Site Infrastructure Improvements for the Next Decade",
Year 1: August 16, 2008 - August 15, 2009, funded by U.S. Department
of Education, Total 3 Years: \$298,000.

"Cultural Citizens and North-South Dialogue: Building the National
Identity and Civic Participation in the Philippines" funded by the
Bureau of Educational and Cultural Affairs, U.S. Dept. of State (9/2007
- 12/2009) (\$368,270)

Co-director, Language Instructional Project, "Title VI National
Undergraduate Resource Center", 2006-2010, funded by U.S. Department of
Education, 4 year budget (SEAsite component \$325,143).

Co-director, Language Instructional Project, "Title VI National
Undergraduate Resource Center", 2003-2006, funded by U.S. Department of
Education, 3 year budget (\$237,804).

Co-director, "A Web-based Advanced Translation Course for Thai,
Indonesian, and Tagalog", 2003-2006, funded by U.S. Department of
Education International Research and Studies Program, 3 year budget
(\$237,075).

Co-Director: (with Susan Russell, George Henry, et. al.) Burmese,
Khmer, and Lao: An Interactive Multimedia Approach to Teaching their
Languages and Cultures on the World Wide Web, National Security
Education Program, Dept. of Defense, 2001 - 2002 (\$279,955 overall).

Co-director: (with Susan Russell et. al.) Center for Southeast Asian
Studies, National Research Center Award, Title VI Grant from the U. S.
Department of Education for Language Instruction Projects for SEAsite,
2000 - 2003 (\$50,000 - SEAsite component - Year 1, approximate).

Co-Director: (with George Henry, John Hartmann, Patricia Henry) SEAsite:
Language Learning and Research over the World Wide Web, International
Studies and Research Program, U. S. Department of Education, 2000 - 2003
(\$262,768).

Co-director: (with John Hartmann, George M. Henry, Patricia Henry and
Clark Neher) "SEAsite: Southeast Asian Language Instruction for All
over the World Wide Web", National Security Education Program, Dept. of
Defense, 1998 - 2000 (\$332,000 overall).

Co-director: (with George M. Henry, John Hartmann, and Patricia Henry),
"SEAsite: A World Wide Web Site for the Languages of Southeast Asia",
U.S. Department of Education, 1997-2000 (\$289,977).

Co-Director: (with Clark Neher et. al.) Center for Southeast Asian
Studies), National Resource Center Award, Title VI Grant from the U.S.
Department of Education to develop SEAsite for Tagalog, 1997-2000
(\$750,000 overall).

Co-director: (with George M. Henry), Bergstrom HVAC Design Assistant

Robert A. Zerwekh
Continued
Page 3

Software, Bergstrom Manufacturing Co., Rockford, IL, 1995 - 1996
(\$10,000).

Co-director: (with George M. Henry, John Hartmann and Patricia Henry),
Computer-based Learning for Thai and Indonesian: System Development
and Dissemination of a Multimedia Dictionary and CALL Software, U. S.
Department of Education, 1994 - 1995 (\$80,279).

Co-director: (with George M. Henry), WINFLIS Ver. 1.0- Phase 1 of
Audible Call for Thai and Indonesian, National Security Agency, Dept.
of Defense, 1992 - 1993 (\$66,585).

Co-director: (with John Hartmann, George M. Henry and Patricia Henry),
Computerized Dictionaries for Thai and Indonesian, U.S Department of
Education, 1992-1994 (\$121,180)

Grant awarded to attend the NSF sponsored ARTISYST Workshop on
Artificial Intelligence, Expert Systems and Modern Computer Methods in
Systematic Biology, Napa, California, September 9-14, 1990,
(\$1,000.00).

Director: Diagnosis of the Student Model in an Intelligent Tutoring
System using Neural Network Technology, Research Initiation Program,
Air Force Office of Scientific Research, Government Contract Number
F49620-88-C-0053, 1990, (\$31,367.00).

Summer Faculty Research Grant, Air Force Office of Scientific Research,
Government Contract Number F49620-88-C-0053, 1989, (\$13,010.00).

Excellence in Teaching Award, Department of Computer Science, 1988-1989
Excellence in Teaching Award, Department of Computer Science, 1994-1995
Excellence in Teaching Award, Department of Computer Science, 1998-1999
Excellence in Teaching Award, Department of Computer Science, 2001-2002
Excellence in Teaching Award, Department of Computer Science, 2005-2006

PUBLICATIONS:

B. Articles

"Language Learning and the Internet: Student Strategies in Vocabulary
Acquisition", with Rhodalyne Gallo-Crail. In C. A. Spreen (Ed.) *New
technologies and language learning: Cases in the less commonly taught
languages*, pp. 55-79, University of Hawaii's Second Language Teaching
and Curriculum Center, Honolulu, HI (2002)

"SEAsite: Web-based Interactive Learning Resources for Southeast Asian
Languages and Cultures", with George Henry. *CALICO Journal*, V. 19, No.
3, 2002, pp. 497-512

PUBLICATIONS: (CONT.)

B. Articles (CONT.)

"Computer-Aided Language Learning and the Internet: Current Projects and Future Possibilities", (with George Henry), Proceedings of the Computer Assisted Language Instruction Consortium 1996 Annual Symposium, *Distance Learning*, ed. Frank Borchardt, Claire Bradin, E. Johnson, and L. Rhoades, pp. 132-140, May 27-June 1, 1996, (refereed).

"Put 'More' Onto Your Edit Controls," (with George M. Henry), The Pascal Magazine, Vol. 1, Issue 4, Dec. 94/Jan.95, pp. 11-13.

"Human Factors in CALL Software: Examples from the Creation of Multimedia Dictionary Software for Thai and Indonesian", (with George M. Henry) Proceedings of the Computer Assisted Language Instruction Consortium 1994 Annual Symposium, *Human Factors*, ed. Frank Borchardt and Eleanor Johnson, pp. 120-123, (refereed).

"Neglected Issues in Multimedia Courseware," (with George M. Henry) Proceedings of the 6th Annual Midwest Computer Conference, Purdue University-Calumet, Hammond, IN, 1992, pp. 7-14. (Refereed)

"Classifying Competence Levels using Adaptive Resonance Theory: Modeling Learner Performance," Proceedings of the Fourth Conference on Neural Networks and Parallel Distributed Processing, ed. Samir I. Sayeh, Indiana University-Purdue University at Fort Wayne, Fort Wayne, IN, pp. 183-190. (Refereed)

"Neurocomputing and Computer-Based Tutoring: Modeling Learner Performance," Abstract in the Proceedings of the International Joint Conference on Neural Networks, Institute of Electrical and Electronics Engineers, No. 91CH3049-4, July 5, 1991, p. A-895. (Refereed)

"Neurocomputing in Intelligent Tutors: Student Model Diagnosis," Technical Final Report submitted to the Air Force Office of Scientific Research, USAF-UES Research Initiative Program, December 14, 1990.

"Neurocomputing the Student Model in an Intelligent Tutoring System," Technical Final Report submitted to the Air Force Office of Scientific Research, USAF-UES Summer Faculty Research Program, August 5, 1989, DTech No. ADA219958.

"Problem Programs: Negligence and the Computing Profession," COMPASS '88 Conference Proceedings, IEEE, No. 88CH2628-6, June 27, 1988, Addendum pp. 1-5. (Refereed)

"Social Justice and Moral Responsibility: Ethical Perspectives on Agribusiness in the Philippines," (with Susan D. Russell) Asian Affairs: An American Review, Vol. 13, No. 4, 1986-87, pp. 22-40. (Refereed)

PUBLICATIONS: (CONT.)

B. Articles (CONT.)

"Rules, Roles, and Responsibilities: A Physician's Dilemma," *Cogito*, Vol. 1, No. 2, June 1983, pp. 1-29. (Refereed)

C. Chapters in Books

"Information Processing with Neural Networks" *Advances in Computer Methods for Systematic Biology: Artificial Intelligence, Database Systems, Computer Vision*, ed. Renaud Fortuner, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, MD, 1993, pp.197-211 (Refereed)

"Social Justice and Moral Responsibility: Ethical Perspectives on Agribusiness in the Philippines." (with Susan D. Russell) *Ethics and Agriculture: An Anthology on Current Issues in World Contexts*, ed. Charles V. Blatz. University of Idaho Press, Moscow, Idaho, June 1991, pp. 618-629.(Invited)

D. Papers Read at Professional Meetings:

"Language Learning Software with Microsoft .Net" (with George Henry), at the CALICO 2005 Conference, Michigan State University, May 20, 2005.

"Conducting Language Learning Research over the World Wide Web," (with George Henry), at the CALICO 2003 Conference, University of Ottawa, Ottawa, Canada, May 23, 2003.

"Starting with Pedagogy: Principles for the Development of Technology-based Language Instruction", (with George Henry, Ken Peterson, Stephen Fleming), Computer Assisted Language Instruction Consortium Conference, University of Central Florida, March 16, 2001

"WinFLIS and MBI Dict: Two CALL Systems for Thai and Indonesian", (with George Henry and Patricia Henry), Summer Institute on New Technologies and the Less Commonly Taught Languages, University of Hawaii, Manoa, Hawaii, July 9, 1996, (refereed).

"Academic Uses of the Internet: Computer Aided Language Learning", (with George Henry), Midwest Computer Conference, Loyola University, Chicago IL. March 8, 1996, (refereed).

"Computer-Aided Language Learning and the Internet: Current Projects and Future Possibilities", (with George Henry), Proceedings of the Computer Assisted Language Instruction Consortium 1996 Annual Symposium "Distance Learning", ed. Frank Borchardt, Claire Bradin, E. Johnson and L. Rhoades, pp. 132-140, May 27-June 1, 1996, (refereed).

"Multimedia Dictionaries for Thai and Indonesian", (with George Henry, Patricia Henry, and John Hartmann), 5th Annual Conference on Southeast Asian Language Teaching and Applied Linguistics, University of Wisconsin, Madison, WI, July 15, 1995.

PUBLICATIONS: (CONT.)

D. Papers Read at Professional Meetings: (CONT.)

"Foreign Language Instruction Station for Windows (WinFLIS):
Interactive Graphical Question Types for CALL", (with George Henry),
Proceedings of the Computer Assisted Language Instruction Consortium
1995 Annual Symposium, *Computers and Collaborative Learning*, ed. Frank
Borchardt and Eleanor Johnson, p. 73, (refereed).

"Human Factors in CALL Software: Examples from the Creation of
Multimedia Dictionary Software for Thai and Indonesian", (with George
M. Henry) Proceedings of the Computer Assisted Language Instruction
Consortium 1994 Annual Symposium, *Human Factors*, ed. Frank Borchardt
and Eleanor Johnson, pp. 120-123, (refereed).

"A Windows-Based Thai Dictionary Project," (with George M. Henry),
Council on Thai Studies Annual Meeting, Northern Illinois University,
October 23, 1993.

"Neglected Issues in Multimedia Courseware," (with George M. Henry),
6th Annual Midwest Computer Conference, Purdue University-Calumet,
Hammond, IN, March 27, 1992. (Refereed)

"Classifying Competence Levels using Adaptive Resonance Theory:
Modeling Learner Performance," 4th Conference on Neural Networks and
Parallel Distributed Processing, Ft. Wayne, IN, April 11-13, 1991.
(Refereed)

"Neurocomputing and Computer-Based Tutoring: Modeling Learner
Performance," Poster Session, International Joint Conference on Neural
Networks, Seattle, WA., July 5-11, 1991. (Refereed)

"A Pattern Classifying Neural Network for Primate Foot Anatomy,"
ARTISYST Workshop on Artificial Intelligence, Expert Systems and Modern
Computer Methods in Systematic Biology, Napa, California, September 9-
14, 1990, (refereed)

"Moral Responsibility and Programming: Some Implications," 4th
International Computers and Philosophy Conference, Carnegie Mellon
University, Pittsburgh, August 10-12, 1989. (Refereed)

"Computer Assisted Instruction of Southeast Asian Languages," (with
George M. Henry and John Hartmann), The 20th Annual Conference on
African Linguistics, University of Illinois at Urbana, April 19, 1989.
(Invited)

"Student Models: The Darker Side of Intelligent Tutoring Systems,"
Paper presented to the Intelligent Systems Division of the Human
Resources Laboratory at Brooks Air Force Base, San Antonio, Texas, June
26, 1989.

PUBLICATIONS: (CONT.)

Robert A. Zerwekh
Continued
Page 7

D. Papers Read at Professional Meetings: (CONT.)

"Problem Programs: Negligence and the Computing Profession," 3rd Annual Computer Assurance Conference, National Bureau of Standards, Gaithersburg, MD, June 14, 1988. (Refereed)

"Biomedical Ethics: Trends and Future Directions," American Association of University Women Conference, University of Delaware, July 15, 1982. (Invited)

"Nuclear Energy and Duties to Future Generations," University of San Carlos, Cebu City, Philippines, July 1980. (Invited)

"Action and Ethics in the Clinical Setting," Philippine General Hospital, Manila, October 1980. (Invited)

"The Responsibility of Scientists," Philosophical Association of the Philippines Annual Meetings, University of the Philippines at Baguio, Baguio City, Philippines, October 1979. (Invited)

OTHER PROFESSIONAL INFORMATION:

Chair, CALICO Intelligent Computer Assisted Language Instruction (ICALI) Special Interest Group, 1995-1996.

Associate Chair, CALICO Artificial Intelligence Special Interest Group, 1994-1995.

Organizing chair of Session on "Neural Networks" at the 5th Annual Midwest Computer Conference, Northern Illinois University, March 22, 1991.

External Referee for papers submitted to the 4th Conference on Neural Networks and Parallel Distributed Processing. February 1991.

Invited Discussant: COTSEAL Roundtable "Language Research: New Thresholds in Computer Assisted Learning for Asian languages," 42nd annual meeting of the AAS, Chicago, IL, April 6, 1990.

Programmer/Software Expert for U.S. Education Department sponsored research project "Interactive Direct Access Audio Computer Aided Instruction for the Less Commonly Taught Languages," September 1989-May 1990.

Faculty Associate - NIU Center for Southeast Asian Studies, January 1989- present.

Programmer/Analyst for the Foreign Language Instruction Station Research Project, Funding provided by the Luce Foundation through NIU's Center for Southeast Asian Studies, January 1988 - May 1989.

OTHER PROFESSIONAL INFORMATION: (CONT.)

Robert A. Zerwekh
Continued
Page 8

External Referee for papers submitted to the 7th annual Entity-Relationship Conference, June 1988.

External Referee for papers submitted to the 6th annual Entity-Relationship Conference, June 1987.

Curriculum Vitae

ERIC ALAN JONES, PhD

Assistant Professor
Department of History
Northern Illinois University (NIU)
Zulauf 708, DeKalb, IL 60115
Tel: (815) 230-9226
ejones@niu.edu

Degrees:

- Ph.D. University of California Berkeley, History, 2003
- M.A. University of California Berkeley, History, 1999
- B.A. Brigham Young University-Hawaii, History, 1996 summa cum laude

Grants, Fellowships, Appointments (recent):

- Foreign Travel Award, NIU Center for Southeast Asian Studies (**CSEAS**): Summer 2007
- J. William **Fulbright** Scholar, Malaysia: August 2005 to June 2006
- Majority-Minority relations in **Muslim Mindanao**, U.S. State Department Grant: 2005-2007
- Visiting Scholar, Boalt School of Law, **Robbins Collection**, UC Berkeley: Summer 2004
- Foreign Travel Award, NIU Center for Southeast Asian Studies (**CSEAS**): Summer 2004
- Summer Research and Artistry Award, Graduate School at NIU: Summer 2004
- Ehrman** Chair Fellowship, UC Berkeley Department of History: 2001, 2002-2003
- Regents** Fellowship, Regents of the University of California: Spring 2002
- Humanities Research Grant (**HRG**), UC Berkeley Graduate Division: June to August 2001
- Netherlands-America Foundation (**NAF**), Nordholt-Leiden History Grant: January to May 2001
- J. William **Fulbright** Full Grant, Netherlands: September 2000 to May 2001

Publications and Pending Submissions:

- Wives, Slaves, and Concubines: A History of the Female Underclass in Dutch Asia*, book manuscript under review by Northern Illinois University Press
- “Fugitive Women: Slavery and Social Change in Early Modern Southeast Asia” *Journal of Southeast Asian Studies*, Vol. 38, No. 2 (June 2007), 215-246
- “Courts and Courtship: An Examination of Legal Practice in Dutch Asia” *Leidschrift: Historisch Tijdschrift*, Vol. 21, No. 2. (2006), 31-50
- “Indonesia: Hundreds of Thousands Perish, the West Elated” *Asian Studies Newsletter*, Spring 2005, Vol. 50:2, 15.
- “When Concubines Attack: Female Violence in Eighteenth Century Jakarta” *Journal of Asian Studies* (under revision)
- “Dutch Empire”, “Calvinism”, “Jakarta”, “Sukarno”, “Malaysia”, “Dutch East Indies”, “Dutch East India Company (VOC)”, “Dutch West Indies”, “Dutch West India Company”, “Afrikaans”, entries in Melvin E. Page (ed.), *Colonialism: An International Social, Cultural, and Political Encyclopedia*, 3 vols. (ABC-CLIO: Santa Barbara, CA, 2003)

Eric A. Jones, Leonard Blussé, Henk Niemeijer, et al., *Toward a New Age of Partnership: A Dutch-Asian-African Heritage Project* (Leiden: Karstens, 2001)

Eric A. Jones and Robert Schechter, *The State vs. Wouter Basson: The Republic of South Africa (Transvaal Province), 1999 Acts of Indictment* (The Johns Hopkins University Center for Civilian Biodefense Studies and the Center for Nonproliferation Studies at the Monterey Institute of International Studies, 2000)

Academic Grants/Consultancies:

“*The Autonomous Region of Muslim Mindanao and Majority-Minority Relations in the Philippines: Religion, Education, Community, and Political Process*,” Co-principal investigator took a dozen of the ‘movers and shakers’ in the peace process in the war torn Southern Philippines around the United States for a month to meet and liaison with peer individuals and institutions and develop strategies for healing majority-minority relations in Mindanao. 2005-2006

Because of my language expertise in Afrikaans, in late 1999 I was brought in by the State of California as part of a consultancy to explore the readiness of the West Coast to deal with a chemical/biological attack. *The Johns Hopkins University Center for Civilian Biodefense Studies and the Center for Nonproliferation Studies at the Monterey Institute of International Studies*. 1999-2000

Special observer and consultant to the Malaysian government with ISIS-MIVP. 2005-2006.

Rapporteur at the World Halal Forum in Kuala Lumpur. 2005, 2006, 2007

Papers and Conference Presentations (recent):

“Eating Out: A History of Islamic *Halal* and its Role in Globalization,” paper for the 6th International Malaysian Studies Conference (MSC6), 5-7 August 2008, Kuching, Sarawak, Malaysia

“Bringing the Humanities to Humanitarian Causes: The Role of Academic Area-Studies Knowledge in Refugee Resettlement,” paper for the National Refugee and Immigrant Conference, 25 September 2008, Chicago

“Sensible Shoes: Legal Pragmatics in Colonial Southeast Asia” for the European Association for Southeast Asian Studies’ triennial conference, 12-14 September 2007, Naples, Italy

“The Darker Side of the Enlightenment: Monopolizing ‘Reason’ in Dutch Asia” for the Institute for Malay World and Civilization, 13 March 2006, Bangi, Malaysia

“The Problems and Prospects of History in the Archives of the Dutch East India Company” for the Archivists and Friends of the Asia Collection of the Library of Congress, 11 June 2005, Washington, DC

“A World of Possibilities - Bandung, Sukarno, and the Global Balance in 1955” as ‘Distinguished Guest’ of the Indonesian Consulate on the 50th anniversary of the Bandung Non-Aligned Conference, 13 April 2005, Chicago, IL.

“Once a Slave: Southeast Asian Social Systems and Colonial Slave Law” for the Annual Meeting of the Association for Asian Studies (AAS), 2 April 2005, Chicago, Illinois.

“Tortured Lives: Crime and Punishment in Early Modern Jakarta” for the Asia Research Institute (ARI) at the National University of Singapore (NUS), 18 May 2004, Singapore

Foreign and Other Education:

Universiteit Leiden, Netherlands. Visiting scholar, September 2000 to May 2001

University of California Los Angeles. Semester exchange to work with Professor Anthony Reid, January to April 2000

Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Bangi, Selangor, Malaysia. Intensive Advanced Malay, May to July 1998

Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan (IKIP), Ujung Pandang, Sulawesi, Indonesia. University of Hawaii Study Abroad, Intensive Beginning Bahasa Indonesian and Program in Modern Indonesian History and Culture, April to June 1997

Languages:

Dutch; fluent reading, writing, and speaking; studies include 3 yrs. in-country immersion and professional translation work

Indonesian; intermediate reading, writing, and speaking; studies include coursework at UH-Manoa, IKIP-Sulawesi, UC Berkeley and in-country immersion

Malay; intermediate reading, writing, and speaking; studies include coursework at Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) and later, one-year lectureship at UKM

Afrikaans; advanced reading, intermediate writing and speaking; studies include coursework at UC Berkeley and professional translation work

German; intermediate reading, beginning writing and speaking

French; beginning reading, writing, and speaking

V I T A

DATE: January 9, 2008

George M. Henry
Associate Professor and Assistant Chair
Department of Computer Science

EDUCATION:

| Degree | Date | Institution | Location |
|--------|------|------------------------------|---------------|
| Ed.D. | 1990 | Northern Illinois University | DeKalb, IL |
| M.S. | 1982 | Northern Illinois University | DeKalb, IL |
| B.A. | 1967 | University of Michigan | Ann Arbor, MI |

AREAS OF SPECIALIZATION AND/OR PRESENT RESEARCH INTERESTS:

1. Interactive Audio-based Computer Aided Instruction (CAI) for Foreign Languages.
2. Local Area Networks especially for CAI.
3. Academic Uses of the Internet
4. Computer support for Southeast Asian orthographies.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

| | | | |
|--------------|---------|------------------------------|-------------------|
| Assoc. Prof. | 1993- | Northern Illinois University | DeKalb |
| Asst. Prof. | 1990-93 | Northern Illinois University | DeKalb |
| Instructor | 1982-90 | Northern Illinois University | DeKalb |
| Appl. Prog. | 1981 | Medical Office Systems | Burlington, IL |
| Teach. Asst. | 1980-82 | Northern Illinois University | DeKalb, IL |
| Instructor | 1977-79 | Washtenaw Community College | Ann Arbor, MI |
| Instructor | 1974-76 | IKIP Malang | Malang, Indonesia |
| Teacher | 1971-72 | Pinkney Junior High School | Pinkney, MI |
| Teacher | 1969-71 | Peace Corps | Malaysia |
| Teacher | 1967-68 | Noble Junior High School | Detroit, MI |

HONORS:

College Nominee for University Excellence in Undergraduate Teaching, 2001
Computer Science Department Excellence in Teaching Award, 2001
University Award for Outstanding Grant Record (1 of 10), 2000
College Nominee for University Excellence in Undergraduate Teaching, 1997
Computer Science Department Excellence in Teaching Award, 1997

GRANTS AND AWARDS:

Co-director, "SEAsite: Web Site Infrastructure Improvements for the Next Decade", funded by U.S. Department of Education International Research and Studies Program, 2008-2011, 3 year budget: (\$298,000).

Co-director, Language Instructional Project, "Title VI National Undergraduate Resource Center", 2006-2010, funded by U.S. Department of Education, 4 year budget (\$325,143).

Co-director, Language Instructional Project, "Title VI National Undergraduate Resource Center", 2003-2006, funded by U.S. Department of Education, 3 year budget (\$237,804).

GRANTS AND AWARDS: (CONT.)

Co-director, "A Web-based Advanced Translation Course for Thai, Indonesian, and Tagalog", 2003-2006, funded by U.S. Department of Education International Research and Studies Program, 3 year budget (\$237,075).

Co-director, "Burmese, Khmer, and Lao: An Interactive Multimedia Approach to Teaching Their Languages and Cultures on the World Wide Web", 2001-2002, funded by U.S. Department of Defense (\$279,955 overall).

Co-director, "SEAsite: Language Learning and Research over the World Wide Web", 2000-2003, funded by the U.S. Department of Education, (\$262,768).

Co-director, SEAsite component, "Title VI National Undergraduate Resource Center", 2000-2003, funded by U.S. Department of Education, (SEAsite Year 1 budget approx. \$50,000).

Co-director (with Clark Neher) "SEAsite: Southeast Asian Language Instruction for All over the World Wide Web", 1998-2000, funded by National Security Education Program, U.S. Department of Defense, (\$332,000 overall)

Co-director (with John Hartmann, Patricia Henry, and Robert Zerwekh) "SEAsite: A World Wide Web Site for the Languages of Southeast Asia", 1997-2000, funded by U.S. Department of Education, (\$289,977)

Co-director (with Clark Neher), Title VI National Resource Center Grant, funded by U.S. Department of Education, 1997-2000 (\$750,000)

Co-director (with Robert Zerwekh), "Bergstrom HVAC Design Assistant Software", Bergstrom Mfg Co., Rockford, IL, 1995-96 (\$10,000)

Co-director (with John Hartmann, Patricia Henry and Robert Zerwekh), "Computer-based Learning for Thai and Indonesian: System Development and Dissemination of a Multimedia Dictionary and CALL Software"; 1994-1995, funded by U.S. Education Department (\$80,279)

Co-director (with Robert Zerwekh), "WinFLIS Ver. 1.0: Phase I of Windows-based Audible CALL for Thai and Indonesian", 1992-1993, funded by National Security Agency (\$66,585)

Co-director (with John Hartmann, Patricia Henry and Robert Zerwekh), "Computerized Dictionaries for Thai and Indonesian," 1992-1994 funded by U.S. Education Department (\$121,180)

Co-director (with John Hartmann and Patricia Henry), "FLIS Courseware Development," 1991-92, funded by U.S. Education Department (\$83,269)

Co-director (with John Hartmann and Patricia Henry), "Interactive Direct-Access Audio Computer-Aided Instruction for the Less Commonly Taught Languages," 1989-91, funded by U.S. Education Department. (\$109,000)

Director, "Supplemental Funds for FLIS Project," 1989-90, funded by National Security Agency. (\$34,000)

Co-director (with John Hartmann and Patricia Henry), "Second Generation FLIS Project: Computer-Aided Language Instruction," 1989, funded by Luce Foundation. (\$25,000)

Consultant and Programmer\Analyst "Second Generation FLIS Project: Computer-Aided Language Instruction," 1988, funded by Luce Foundation. (\$40,000)

GRANTS AND AWARDS: (CONT.)

Consultant "Comprehensive-based CAI, for Thai and Indonesian," 1986-87, funded by U.S. Department of Education. (\$60,000)

Co-director (with John Hartmann and Patricia Henry) "Hardware/Software System for Computer-Aided Instruction," 1985, NIU Technology Commercialization Center, (\$14,000)

Northern Illinois University Graduate School Recognition for one of three most outstanding research projects selected in 1985 for commercial development by NIU, June 1985.

Co-director (with John Hartmann and Patricia Henry) Computer-Aided Instruction for Thai and Indonesian, 1983-85, funded by National Security Agency. (\$150,000)

Consultant, Computer Assisted Translation and Vocabulary Acquisition Monitoring for Standard Thai: A Research and Instructional Tool, 1983-84, FORL, funded by U.S. Dept. of Education.

Consultant, Enrichment of the Southeast Asia Collection of Founders Memorial Library, 1984-85, with Lee Dutton, funded by U.S. Dept of Education.

PUBLICATIONS:

B. Articles

"Seasite: Web-based Interactive Learning Resources for Southeast Asian Languages and Cultures," (with Robert Zerwekh), CALICO Journal, Vol 19, No. 3, Spring 2002. (Refereed).

"Human Factors in CALL Courseware Design: Examples from the Creation of Multimedia Dictionary Software for Thai and Indonesian," (with Robert Zerwekh), Proceedings of the Computer Assisted Language Instruction Consortium 1994 Annual Symposium, Borchardt, Frank and E. Johnson, Ed., pp. 120-123, Duke University, 1994, (Refereed).

"Put 'More' Onto Your Edit Controls," (with Robert Zerwekh), The Pascal Magazine, Vol. 1, No. 4, 1994.

"Eliminating the Keyboard: A New Method for Exotic L2 Answer Entry, Feedback, and Revision," CALICO Journal, Vol. 10, No. 1, Fall 1992. (Refereed)

"FLIS: Audible Computer Aided Language Learning for Southeast Asian Languages: Observations After a Year of Use," (with John Hartmann and papers from Patricia Henry), The First Annual Conference of the Southeast Asian Linguistics Society, Ratliff, Martha and Eric Schiller, Eds., Arizona State University Southeast Asian Studies Publication Program, Tempe, AZ, 1992. (Refereed).

"Answer Markup Algorithms for Southeast Asian Languages," CALICO Journal, Vol. 9, No. 2, Winter 1992. (Refereed)

"Neglected Issues in Multimedia Computing," (with Robert Zerwekh) Proceedings of the 6th Annual Midwest Computer Conference, Purdue University-Calumet, Hammond, IN, 1992, pp. 7-14, (Refereed)

PUBLICATIONS: (CONT.)

B. Articles: (cont.)

"Foreign Language Instruction Station: The Current State of the Art in Computer Assisted Instruction for Thai and Indonesian," (with John Hartmann and Patricia Henry), Collins, James, Ed., SEASSI 1989 Conference Linguistics Panel Papers, 1992. (Accepted for publication; refereed).

"Language Research: New Thresholds in Computer-Assisted Learning for Asian Languages" Bulletin for the Teachers of Southeast Asian Languages, Vol. 4, No. 2, June 1991. (Refereed)

"FLIS: Random Access Audio and Innovative Lesson Types" (with John Hartmann and Patricia Henry), Modern Technology in Foreign Language Education: Applications and Projects, Wm. Flint Smith, Ed., NTC Publishing Group, 1989. (Book chapter; invited)

"Lexical Puzzles and Proto-Tai Remnants in an Old Thai Text" (with John Hartmann and W. Kongananda), Crossroads, Vol. 4, No. 2, 1989. (Refereed)

User's Guide to Mainframe SAS\GRAPH: Northern Illinois University Computing Information Center, June 1988.

Computer-Controlled Random Access Audio in the Comprehension Approach to Second-Language Learning (with John Hartmann and Patricia Henry), Foreign Language Annals, Vol. 20, No. 3, May 1987. (Refereed)

"A Proposal for a General Computer-Based Romanization for Southeast Asian Indic-Derived Scripts," Crossroads, Vol. 3 No. 1, 1986.

"Tai Dam Scripts and Computer Interpreted Syllables" (with John Hartmann), Papers from the 14th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Chu, Chauncy, et.al, Eds., Student Book Company, Ltd., Taipei, Taiwan, 1983. (Refereed)

"Thai Script Computer-converted from a Precise, Pronounceable Transliteration for Bibliographic Management and Manipulation" (with John Hartmann), CORMOSEA Bulletin, Association of Asian Studies, University of Michigan, Ann Arbor, Vol. 11, No. 2, 1981, pp 5-17.

E. Papers and Presentations

"Language Learning Software with Microsoft .Net," (with Robert Zerwekh), at the CALICO 200 Annual Symposium, Michigan State University, May 19, 2005.

"Conducting Language Learning Research over the World Wide Web," (with Robert Zerwekh), at the CALICO 2003 Conference, University of Ottawa, Ottawa, Canada, May 23, 2003.

"Web-based Interactive Landform Simulation Model" (with W. Luo, K Duffin, E. Peronja, and J. Stravers), The Geological Society of America, 2002 Annual Meeting, October 29, 2002, Denver, CO.

"SEAsite and Language Learning Research over the World Wide Web", (with P. Henry), COTSEAL Conference, University of Wisconsin, July 13, 2001. (Invited).

PUBLICATIONS: (CONT.)

E. Papers and Presentations (cont.)

"Starting with Pedagogy: Principles for the Development of Technology-based Language Instruction", (with R. Zerwekh, K. Peterson, and S. Fleming), at the CALICO 2001 Symposium, University of Central Florida, March 16, 2001.

"Computer-aided Language Learning and the Internet: Current Projects and Future Possibilities", (with Robert Zerwekh), CALICO '96, the 13th Annual Symposium of the Computer Assisted Language Instruction Consortium, University of New Mexico, Albuquerque, NM, May 29, 1996, (Refereed).

"WinFLIS and MBI Dict: Two CALL Systems for Thai and Indonesian", (with Robert Zerwekh and Patricia Henry), at the 1996 National Foreign Language Resource Center Summer Institute on New Technologies and the Less Commonly Taught Languages, University of Hawaii, Manoa, July 9, 1996. (Refereed)

"Academic Uses of the Internet: Computer-Aided Language Learning", (with Robert Zerwekh), Midwest Computer Conference, Loyola University Chicago, IL, March 8, 1996. (Refereed)

"Multimedia Dictionaries for Thai and Indonesian," (with P. Henry, J. Hartmann and R. Zerwekh), 5th Annual Conference on Southeast Asian Language Teaching and Applied Linguistics, University of Wisconsin, Madison, WI, July 5, 1995. (Refereed)

"Foreign Language Instruction Station for Windows (WinFLIS): Interactive Graphical Question Types for CALL," (presented by Robert Zerwekh), CALICO '95 Symposium, Middlebury College, Middlebury, CT, June 21, 1995. (Refereed)

"WinFLIS for Indonesian," presented at the Council for Teachers of Indonesian Annual Meeting, Chicago, IL, Sept. 24, 1994.

"CALL Software for the Thai Language", presented at the Thai Language Teaching Workshop, Defense Language Institute, Monterey, CA, August 5, 1994

"Human Factors in CALL Courseware Design: Examples from the Creation of Multimedia Dictionary Software for Thai and Indonesian", (with Robert Zerwekh), 11th Annual CALICO Symposium, North Arizona University, Flagstaff, AZ, March 16, 1994. (Refereed)

"A Windows-Based Thai Dictionary Project," (with Robert Zerwekh), Annual Meeting of the Council on Thai Studies, Northern Illinois University, October 23, 1993.

"Neglected Issues in Multimedia Computing," (with Robert Zerwekh), 6th Annual Midwest Computer Conference, Purdue University-Calumet, Hammond, IN, March 27, 1992. (Refereed)

"Eliminating the Keyboard: A New Method for Exotic L2 Answer Entry, Feedback, and Revision," 9th International CALICO Symposium, Monterey, CA, February 27, 1992. (Refereed)

PUBLICATIONS: (CONT.)

E. Papers and Presentations (cont.)

"Computer Assisted Learning for Thai: Three New Developments," (with Boonchai Angkurawaranon and John Hartmann), Annual Meeting of the Council on Thai Studies, University of Wisconsin-Madison, October 19, 1991. (Invited)

"FLIS: Audible Computer-Aided Language Learning for Southeast Asian Languages: Observations after a Year of Use," First Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (with John Hartmann and Patricia Henry), May 10, 1991, Detroit, MI. (Invited; read by John Hartmann)

"Answer Markup Algorithms for Southeast Asian Languages," The Eighth Annual International Symposium of the Computer Assisted Language Learning and Instruction Consortium (CALICO), April 6, 1991, Atlanta, GA. (Refereed)

"A Computer-Assisted Language Learning System Incorporating Random Access Audio for Thai and Indonesian," COTSEAL Roundtable "Language Research: New Thresholds in Computer Assisted Learning for Asian Languages," The 42nd Annual Meeting of the Association of Asian Studies Conference, Chicago, IL, April 6, 1990. (Invited)

"FLIS (Foreign Language Instruction Station): The Current State of the Art in Computer Assisted Instruction for Thai and Indonesian" (with John Hartmann and Patricia Henry), Linguistics and Language Teaching Panel, SEASSI Conference, University of Hawaii, July 31, 1989. (Refereed; read by John Hartmann)

"Computer-Assisted Instruction for Southeast Asian Languages," The 20th Annual Conference on African Linguistics, University of Illinois-Urbana, April 19, 1989. (Invited)

"Lexical Puzzles in an Old Thai Text" (with John Hartmann and Wibha Kongananda), 21st International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, University of Lund, Lund, Sweden, October 5-9, 1988. (Refereed; read by John Hartmann)

"NIU's Project to Develop Computer-Aided Instruction for Teaching Thai and Indonesian," Southeast Asian Studies Summer Institute Conference, Northern Illinois University, DeKalb, IL, July 29-30, 1987. (Invited)

"Thai Script Computer-Converted from Romanized Thai Input," Meeting of the Council on Thai Studies, Northern Illinois University, DeKalb, IL, October 1983. (Refereed)

"Tai Dam Scripts and Computer Converted Syllables" (with John Hartmann), 14th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, University of Florida, 1981. (Refereed; read by John Hartmann)

F. Exhibits

FLIS System Demonstration at Chicago Data Processing Education Council Meeting, Northern Illinois University, DeKalb, IL, February 13, 1992.

FLIS System Demonstration at 4th Annual Midwest Computer Conference,
Northern Illinois University, DeKalb, IL, March 22, 1991. (Invited)

Foreign Language Instruction Station (FLIS) System Demonstration at
Fall 1990 Meeting of Council of Teachers of Southeast Asian Languages
(COTSEAL), Northern Illinois University, DeKalb, IL, October 12, 1990.
(Invited)

"Computer Graphics - The Mandelbrot Set" at Midwest Computer Conference,
March 24, 1988.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

2003-04: Chair, Special Characters SIG, CALICO

2002-03: Associate Chair, Special Characters SIG, CALICO

1995-97: Software Specialist for RDI Braille Math Project

1994: Consultant for RDI Braille Software Project

1994-95: Chair, Asian Fonts SIG, Computer-Assisted Language Instruction
Consortium.

1993-94: Associate Chair, Asian Fonts SIG, Computer-Assisted Language
Instruction Consortium.

1990: Served as publisher's reviewer for "Turbo Pascal: Theory and Practice
of Good Programming," by James Martin, Harcourt, Brace, Javonovitch.

1990: Conducted survey of Local Area Network software environment for
Computer Science Department at NIU's Multi-University Center, Glen
Ellyn.

1988: Participated in Computer Science Department's assessment of CSCI
466, Database/Data Communications Course, including visit to
Computer Partners, a software house which uses IBM's CICS and
employs NIU graduates.

1987: Wrote custom software for supporting multiple-user file update for
Corvus Local Area Network; then installed and maintained this
network for NIU's Foreign Language Instruction Station system CAI
network.

1986: Attended 2-day course by Corvus Systems on installation and
maintenance of Corvus Local Area Networks.

1983-85: Consultant for the Tai Dam Studies Center Project for preserving
Tai Dam Literature; provided custom software used to print Tai
Dam texts in the vernacular script.

Resumé. **Darus bin Tharim**

Education:

| | |
|------------------------------------------------------|-----------|
| Sekolah Menengah Teriang Hilir (Jelebu) | SRP 1978 |
| Sekolah Menengah Vokasional Seremban | SPVM 1980 |
| Hawaii Pacific University (Honolulu) | B.A. 1994 |
| Major: Humanities; Minor: Travel Industry Management | |

Professional/Managerial Training:

| | |
|---------------------------------------------|---------|
| Basic Operation Course (McDonalds) | 7/1995 |
| Basic Management Course (McDonalds) | 6/1996 |
| Crew Scheduling Course (McDonalds) | 6/1996 |
| Intermediate Operations Course (McDonalds) | 9/1996 |
| Advanced Operations Course (McDonalds) | 2/2000 |
| Supervisory Course (Starbucks) | 11/2000 |
| Equipment Operations Course (Starbucks) | 12/2000 |
| Managing Priorities Course (Starbucks) | 10/2001 |
| Communicating about Performance (Starbucks) | 3/2002 |
| Staffing (Starbucks) | 5/2002 |

Languages:

English and Malay

Work experience:

Assistant Hostel Supervisor, Kamsis Rahim Kajai, National University of Malaysia, April 1982 until July 1987.

Assistant cook, Kamigata Japanese Restaurant, Honolulu, USA, June-August 1990 (A required practicum in the Travel Industry Management programme, Hawaii Pacific University)

Language research assistant, University of Hawaii, August 1991-July 1992 (Responsibilities included entering and editing linguistic data in a comparative research project; familiarity with Word 5.0 and other programs was required; data entry included Malay, English and Dutch materials.)

Trainee Manager, McDonald's Malaysia Sdn. Bhd, 17 April until 30 September, 1995.

Second Assistant Manager, McDonald's Malaysia Sdn. Bhd., 1 October 1995 until 30 April 1999.

First Assistant Manager, McDonald's Malaysia Sdn. Bhd., 1 May 1999 until 14 May 2000

Store Manager, McDonald's Malaysia Sdn. Bhd., 15 May 2000 until 3 September 2000.

Assistant Manager, Starbucks, 4/9/2000 until 30/6/2002.

Department Head Manager, Giant Hypermarket, 12/08/2002 until 30/1/2006.

Language Research Assistant, Institute of the Malay World and Civilization, National University of Malaysia 24/2/2006 until 30/12/2007.

Research Assistant and Office Manager, Ecole Francaise d' Extreme-Orient (EFEO) , Department of Museums Malaysia, Jalan Damansara , 50566, Kuala Lumpur.
01/01/2008 until 31/08/08

Prof. Dr James T. Collins
Director
Center of Southeast Asian Studies
Northern Illinois University
DeKalb, United States of America

April 20, 2009

Dear Prof. James T. Collins,

Online Dictionary Project

With regard to your request to use our dictionary *Kamus Pelajar Delta* (the new edition entitled *Kamus Pelajar Sekolah Menengah*) as one of the references in your effort to compile entries for the online dictionary project, Lutfi Abas and I as the compilers agree to give permission for that purpose.

I have contacted Lutfi Abas via telephone and since he is busy with some other commitments, he agreed that further discussion on that matter being forwarded to me.

Thank you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Awang Sariyan', with a stylized flourish extending upwards and to the right.

Prof. Dr Awang Sariyan
Malay Studies Chair
Beijing Foreign Studies University

Budget Narrative

Budget Narrative

Attachment 1:

Title: Pages: Uploaded File: **1234-NIU_Budget_Narrative.pdf**

**Northern Illinois University
Center for Southeast Asian Studies
Multimedia Online Learner's Dictionary of Malay**

| | Year 1 | Year 2 | Year 3 |
|----------------------------------------------------|---------------|---------------|---------------|
| Personnel | | | |
| <i>Faculty</i> | | | |
| James Collins - Principle Investigator | - | - | - |
| George Henry - Project Co-Investigator | | | |
| 1 summer month salary (3 yrs) | 11,651 | 12,117 | 12,602 |
| Patricia Henry - Project Co-Investigator | | | |
| 1 summer month salary (3 yrs) | 6,394 | 6,650 | 6,916 |
| Eric Jones - Project Co-Investigator | | | |
| 1 summer month salary (3 yrs) | 6,092 | 6,336 | 6,589 |
| Robert Zerwekh - Project Co-Investigator | | | |
| 1 summer month salary (3 yrs) | 11,745 | 12,215 | 12,704 |
| <i>Graduate Assistants</i> | | | |
| 1 TBN - Dictionary Creation & Supervision | | | |
| Stipend 12 mo @ 1200/mo (7.5 mos Year 1) | 9,000 | 14,400 | 14,400 |
| <i>Student Help</i> | | | |
| 3 TBN 12 mo @ \$10/hr x 40 hrs/mo (7.5 mos Year 1) | 9,000 | 14,400 | 14,400 |
| <i>Other Personnel</i> | | | |
| Darus Tharim - Research Manager | 13,250 | 18,500 | 19,000 |
| 7.5 mos Year 1, 12 mos Years 2-3 | | | |
| Fringe Benefits | | | |
| G. Henry fringe summer salary @ 12.5% | 1,456 | 1,515 | 1,575 |
| P. Henry fringe summer salary @ 12.5% | 799 | 831 | 865 |
| Jones fringe summer salary @ 12.5% | 762 | 792 | 824 |
| Zerwekh fringe summer salary @ 12.5% | 1,468 | 1,527 | 1,588 |
| Student extra help employees @ 7.65% | 689 | 1,102 | 1,102 |
| Visiting Research Supervisor @ 65.13% | 8,630 | 12,049 | 12,375 |
| Supplies | | | |
| 4 Workstations at \$1000 each | 4,000 | | |
| 4 Voice recorders @ \$100 each | 400 | | |
| 1 Digital Video Recorder | 800 | | |
| 2 Digital Cameras @ \$750 each | 1,500 | | |
| 1 Laptop Computer | 1,000 | | |
| 1 Flatbed Scanner | 500 | | |
| 2 Laser Printers @ \$500 each | 1,000 | | |

**Northern Illinois University
Center for Southeast Asian Studies
Multimedia Online Learner's Dictionary of Malay**

| | Year 1 | Year 2 | Year 3 |
|---------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Software | | | |
| Video Editor (Adobe Premier) | 200 | | |
| Image Editor (Adobe Elements) | 100 | | |
| Audio Editor | 400 | | |
| Travel | | | |
| Jones (incl airfare) | 4,000 | 4,000 | 4,000 |
| P. Henry (incl airfare) | 4,000 | 4,000 | 4,000 |
| Collins (incl airfare) | 4,000 | 4,000 | 4,000 |
| Year 1 workshop expenses | | | |
| Room rental | 600 | | |
| Accomodations | 1,200 | | |
| Materials and supplies | 200 | | |
| Year 2 workshop expenses | | | |
| Room rental | | 300 | |
| Accomodations | | 600 | |
| Materials and supplies | | 100 | |
| Year 3 workshop expenses | | | |
| Room rental | | | 300 |
| Accomodations | | | 600 |
| Materials and supplies | | | 100 |
| Workshop at NIU | | | |
| Room rental | | 300 | |
| Speakers' fees | | 2,400 | |
| Travel expenses | | 2,100 | |
| Materials and supplies | | 200 | |
| Other | | | |
| Graduate assistant tuition @ \$280/credit hour | 4,200 | 7,392 | 8,131 |
| Awang Sariyan, dictionary content consultant | | 3,800 | 800 |
| Dictionary consultant | 800 | 800 | 800 |
| Independent evaluators to assess dictionary functioning | | 800 | 800 |
| Pilot coordinator consultant (Malaysia class) | | 400 | |
| Summative evaluation consultant | | | 2,500 |
| Subtotal | 109,836 | 133,626 | 130,971 |
| Overhead @ 45% MTDC | 47,536 | 56,805 | 55,278 |
| Total | \$ 157,372 | \$ 190,431 | \$ 186,249 |

SEAsite – Multimedia Online Learner’s Dictionary of Malay Budget Narrative

Faculty

James Collins, Foreign Languages and Literatures, Director of the Center for Southeast Asian Studies. Dr. Collins is the Principle Investigator of this project. His experience and expertise in Malay Linguistics and dictionary compilation are key to the project. As Center Director he is on a 12-month appointment and so does not seek additional compensation; however, he will devote a major part of his university supported research effort to the project, and will be directly involved with it on a day-to-day basis.

Patricia Henry, Foreign Languages and Literatures. Dr. P. Henry is a Co-Investigator of the project and will be (with Dr. Collins) the co-author of the dictionary. Her experience with Malay and Indonesian and background in Linguistics qualifies her for this task. In addition, she will help supervise the student assistants year-round and will help design student guidelines for use of the dictionary and other software as well as participate in user interface design issues. Dr. Henry will devote a major part of her university supported research effort to the project. We request one summer month salary each year to support her efforts during the summer months.

Eric Jones, History. Dr. Jones is the director of NIU’s Malaysia Study Abroad Program and a scholar of the Malay World who is fluent in Malay. Dr. Jones is a Co-Investigator of the project and will help monitor the dictionary development from the point of view of his students. In addition, he will direct and supervise the collection of multimedia elements (primarily images and videos) for the dictionary, both from online sources and by his students during the Study Abroad Program. He will devote a major part of his university supported research effort to the project. We request one summer month salary to work on multimedia selection, collection, and editing during each summer (when not in Malaysia).

Robert Zerwekh, Computer Science. Dr. Zerwekh is one of SEAsite’s two technical experts and a Co-Investigator of the project. He will be a primary designer and implementer of the software underlying this project. He will also advise the project on multimedia issues and will administer the computer server which hosts SEAsite. He will devote a major part of his university supported research effort to the project. We request one summer month salary each year in support of these activities.

George Henry, Computer Science. Dr. G. Henry is the primary architect of the SEAsite project since its inception and has the best overall perspective of the linguistic, media, pedagogical, and technical elements whose intersection is this project. Dr. Henry is a Co-Investigator on this project. With moderate fluency in Malay, a doctoral degree in Instructional Technology, and as an Associate Professor in Computer Science, he is in a position to serve as an overall project advisor to the set of specialists working on distinct elements of the project, while able to contribute when needed to any of them. He will devote a major part of his university supported research effort to the project. We request one summer month salary each year to allow him to serve in these capacities.

Research Manager

Darus Tharim, Humanities. Mr. Tharim, a native Malaysian and native speaker of modern Malay, is the Research Manager for the project. He will serve as a native speaker informant, dictionary editor, and student personnel manager for the project. He will coordinate dictionary data entry among the various project personnel and will informally monitor entries for obvious errors. His background in management and in a series of academic and dictionary-oriented projects including a year at the University of Hawai'i (under the supervision of Dr. Collins) qualifies him uniquely for this position in our project. We request a 7.5 months salary in Year 1 and 12 months salary for each subsequent year in the project.

Graduate Assistant (TBN)

We will select this individual from among our graduate student population with interests in SE Asia (ideally in Malaysia or Indonesia) to fulfill several roles. The first will be to help in the substantial dictionary data entry effort. The second will be to act as a mid-level manager, when appropriate between the co-authors, the research manager, and the undergraduate data entry students. The third will be to work under the direction of Dr. Jones in multimedia content editing and creation. Other appropriate roles for this person may emerge. We request a 7.5 months salary in year 1 and 12 months salary in years 2 and 3 for this person.

Student Help (3 positions; TBN)

These individuals will be selected from among our under graduate SE Asia minor students. Their primary responsibility will be to enter dictionary data prepared by our authors. These positions will be part-time (approximately 10 hours per week per person) 7.5 months in Year 1 and 12 months in years 2 and 3. We expect there will be some turnover in these positions, so their job training efforts will be kept minimal.

Increases of 4% are estimated for faculty each year. Fringe benefits for the PI and Co-PIs are calculated at the faculty summer salary rate of 12.5%. Fringe benefits for the Research Manager are calculated according to standard University rates. Fringe benefits for undergraduate students are calculated at 7.65%. No fringe benefits are calculated for the graduate student. Tuition remission is provided to all Northern Illinois University graduate research assistants employed on non-sponsored as well as sponsored activities and in accordance with the provision of OMB Circular A-21.

Dictionary Consultants

These individuals will be selected from among American and Malaysian specialists in Malay World studies, both those with lexicographic experience (dictionary authors and experienced staff) and those with expertise in special fields (Islamic studies, media studies). They will consult with the lead PI as deemed appropriate. A modest honorarium is requested for these individuals.

Dr Awang Sariyan will serve as Malaysian dictionary content consultant. In Year 2 he will attend the overview Workshop at NIU and stay on for an additional week to work more closely with the team at NIU. An air ticket and food and lodging costs (10 days) as well as a payment for this intensive working visit are included.

Evaluation Consultants

Independent evaluators to assess dictionary functioning: At critical stages of the project, especially in Year 2 and 3, we will seek input from a Malaysian language specialist and an Instructional/Educational Technology specialist to evaluate the dictionary and its contents as a whole. The Instructional/Educational technologist will serve as an evaluation expert to assist in assembling and interpreting data to measure and gauge the progress and achieved goals of the project. Appropriate honoraria are requested for these evaluations.

Project Summative Evaluator: this individual will assess the state of the project near the end of the third year and will prepare a report on any remaining problems to correct as well as future enhancements. This consultant will also suggest practical and meaningful ways to assess the impact the dictionary (and other project software and materials) might have on student learning outcomes for use in the future.

Equipment

Given the expected volume of data entry, multimedia editing, and other computer-related tasks, many of our older computer workstations are not adequate to the tasks or may be expected to fail or become excessively slow or unreliable. Therefore we request funds to purchase 4 new mid-range PC workstations.

Since we expect to gather data on modern Malay in-country, we request funds for a small number of audio recorders (probably 2 cassette tape recorders to loan out to language informants and helpers and two digital recorders) In addition, we request funds to purchase one video and one digital camera for images and video components.

Funds are requested for a laptop computer to be used for a variety of uses in the field, for example, to take field notes while interviewing informants, to upload and download files while away from desktop systems, and to store images digital images from camera storage cards (which have limited capacity).

Funds are requested for a flatbed scanner to scan printed photographs and other print media such as menus, bus schedules, ads, campaign posters, and the like, for upload to the dictionary as samples and pictures.

Funds are requested for two laser printers to handle the expected flood of printout demands that the project will generate.

All equipment purchased is for sole use with this project and is integral to conducting the proposed work.

Software

A commercial video editor will be required; we plan to use Adobe Premier for which we have a campus license with a reduced price.

A still image editor will be required; we plan to purchase Adobe Elements.

An audio editor will be required; a final selection has not been made.

Travel

Modest travel costs are sought for three purposes. The two dictionary editors and one co-investigator will travel to Malaysia annually to organize and participate in the three training and overview workshops there. The editors will also work closely with Malaysian academics and language planners to make sure that these scholars are on board and to seek access to some of the data bases developed in Malaysia (concordances, monolingual dictionaries); this will be an opportunity to secure permission from authors, artists, and film makers to use their materials in this project. The co-investigator will also supervise the NIU students (in NIU's Malaysia study abroad program) in collecting additional audio and visual materials.

Some travel funds are set aside for local travel in Malaysia by these students and Malaysians who may assist in collection.

Workshops

Four workshops are planned.

Each year a training workshop will be held in Malaysia. In these 3 workshops, NIU students (in Study Abroad) and some Malaysians will be trained to identify and collect materials appropriate for this project. Funds are sought to rent a meeting place, to pay for accommodations during the workshop, to assist with local travel; a few payments will be made to Malaysian speakers invited to participate in the training. In Year 1 this workshop will include an opening day to seek input from Malaysian language and culture scholars; speakers' payments and local travel costs are included in the Year 1 budget for this expanded workshop.

A fourth workshop will be held at NIU in March or April of Year 2. American scholars and students of Malaysian studies will be invited, as well as lexicography and computer specialists. We will demonstrate the dictionary as a work in progress and seek input from these participants, both by presenting papers and critiquing our methods and results so that we can revise and enhance our project to achieve its goals on time. We have budgeted for domestic travel costs, accommodations (for two nights for 10 participants), payments for speakers, materials and registration costs (name tags etc), and student help.